

# TICO-TICO

13. Jahrgang | 1. Ausgabe | Juni 2013  
Ano 13 | Edição 01 | Junho 2013

INNOVATION AUTONOMO  
UNAERFÄHIG KREATIV  
BEGLEITEN INNOVA  
UNERFÄHIG  
AUTONOMO  
KREATIV  
INNOVATION  
UNAERFÄHIG



**Swissness  
und Bildung  
Jeito Suíço  
de Aprender**



**04 AUS WISSENSCHAFTLICHER SICHT | VISÃO CIENTÍFICA**  
Interview mit Botschafter Willi Meier  
*Entrevista com o Embaixador, Sr. Willi Meier*

**10 SCHWERPUNKT | ESPECIAL**  
Autonomes Lernen  
*Aprendizagem Autônoma*  
12 Schweizer Unterrichtspraxis  
*Métodos e Práticas de Ensino*  
14 Schweizer Bildung  
*Educação Suíça*



**18 ES EREIGNET SICH | ACONTECE**  
Treffen der Schweizerschulen  
*Encontro das Escolas*  
20 Deutschseminar  
*Seminário*  
21 Weiterbildungskurs  
*Curso de Capacitação*



**22 ICH MACHE ES SO | EU FAÇO ASSIM**  
Gewohnheiten, die zu Veränderungen führen  
*Hábitos que Transformam*  
**26 WIR MACHEN ES SO | NÓS FAZEMOS ASSIM**  
Wissen erweitern  
*Aprimorando Conhecimentos*



**31 WIR MACHEN ES SO | NÓS FAZEMOS ASSIM**  
Wissen erweitern  
*Aprimorando Conhecimentos*  
32 Unterrichtsbesuche  
*Visitas Mútuas*  
**33 NOTIZEN | NOTAS**  
Schulabschlussfeier  
*Festa de Formatura*  
34 Die Natur schützen  
*Preservando a Natureza*  
35 Bandprojekt feiert sein fünfjähriges Bestehen  
*Projeto de Bandas Comemora 5 Anos*

**36 WAS WAR | O QUE FOI**  
**40 UNTERHALTUNG | PASSATEMPO**  
**42 INTERNATIONAL | INTERNACIONAL**  
Internationale Bildung und das Profil des IB-Schülers  
*A Educação Internacional e o Perfil do Aluno do Programa IB*



**José Oberson**  
Generaldirektor  
*Diretor-Geral*

Liebe Eltern,

Bildung gründet immer auch auf eine kulturellen Tradition und hat eine Entwicklungsgeschichte. Die Schweiz war einst ein armes Land ohne natürliche Rohstoffe. Noch bis Anfang des 20. Jahrhunderts dauerte die letzte grosse Auswanderungswelle, auch nach Brasilien. Der Hauptgrund war die Armut.

Heute ist die Schweiz das Land mit dem höchsten Ausländeranteil in Europa. Der Grossteil der Immigranten aus wirtschaftlichen Gründen. Heute hat die Schweiz eines der höchsten Pro-Kopf-Einkommen weltweit und rangiert im internationalen Vergleich in den Bereichen Wirtschaftsleistung, Wettbewerbsfähigkeit, Forschung, Patentmeldungen und Innovationsfähigkeit regelmässig auf den ersten Plätzen. Wie ist das möglich? Viele Faktoren spielen eine Rolle. Aber ein wichtiger Umstand ist eine hohe Qualität der Bildung, insbesondere für ein rohstoffarmes Land.

Was die Bildung Schweizer Prägung ausmacht, ist ein Strauss von Merkmalen. Diesen möchten wir in dieser Ausgabe nachgehen. Sicherlich herausragende Merkmale sind die Innovationsfähigkeit, die starke Orientierung an der Praxis und den realen Anforderungen des Lebens. Ein Beispiel: Das Faktenwissen ist durchaus von Bedeutung. Viel wichtiger als Auswendiglernen ist hingegen die Kompetenz des autonomen Lernens und die Entwicklung einer selbständig handelnden, reifen und kritischen Persönlichkeit. Deshalb sind zum Beispiel selbständige Lernformen zentral. Und ein wichtiger Bestandteil Schweizer Lernformen. Denn es fordert und fördert jene Fertigkeiten, nach welchen die Zukunft unserer Kinder verlangt.

Prezados Pais,

A educação sempre é baseada numa tradição cultural e tem uma história de desenvolvimento. A Suíça, até o início do século XX, era um país pobre, sem recursos naturais, fatores que levaram muitos suíços a emigrar também para o Brasil.

Atualmente, por razões econômicas, o país tem a maior taxa de imigração e a maior proporção de estrangeiros na Europa. Possui uma das maiores rendas per capita do mundo, classificada nas primeiras posições pelos padrões internacionais nas áreas de desempenho econômico, competitividade, pesquisa e pedidos de registro de patentes. Isso é possível devido a diversos fatores, dentre eles destaca-se a alta qualidade da educação, mesmo sendo um país considerado pobre em recursos naturais.

Nesta edição, você vai conhecer quais são os diferenciais da educação suíça como a capacidade de inovar, a forte orientação para a prática com base nas exigências reais da vida, entre outras.

A aprendizagem autônoma e o desenvolvimento de uma personalidade independente, madura e crítica são as principais características desse ensino. Incentivamos a aquisição do conhecimento de maneira argumentativa e contextualizada, desenvolvendo habilidades, as quais são consideradas essenciais para o futuro de nossas crianças.

## IMPRESSUM | EXPEDIENTE

Schweizerschule Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - [chpr@chpr.com.br](mailto:chpr@chpr.com.br) - [www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br). Gesamtleitung: Priscila Chupil. Revision Portugiesisch: Lisolete Cardoso Gomes. Übersetzung und Revision Deutsch: Hildegard Korte Facion. Fotos: Christiane Obst, Beatriz Buzatto, João Baptista Buzatto, Angela Mau Farfán de Oberson und José Oberson. Organisation: José Oberson, Lisolete Cardoso Gomes, Priscila Chupil. Herausgabe und Design: Allacriativa - Via Veneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - [contato@allacriativa.com.br](mailto:contato@allacriativa.com.br). Druck: Gráfica Capital. Auflage: 1400 Exemplare.

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - [chpr@chpr.com.br](mailto:chpr@chpr.com.br) - [www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br). Coordenação Geral: Priscila Chupil. Revisão Português: Lisolete Cardoso Gomes. Tradução e Revisão Alemão: Hildegard Korte Facion. Fotos: Christiane Obst, Beatriz Buzatto, João Baptista Buzatto, Angela Mau Farfán de Oberson e José Oberson. Organização: José Oberson, Lisolete Cardoso Gomes, Priscila Chupil. Edição e Projeto Gráfico: Allacriativa - Via Veneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - [contato@allacriativa.com.br](mailto:contato@allacriativa.com.br). Impressão: Gráfica Capital. Tiragem: 1400 exemplares.

Äussere deine Meinung und setze eine Anzeige in die Tico-Tico  
Dê sua opinião e anuncie na revista Tico-Tico  
[ticotico@chpr.com.br](mailto:ticotico@chpr.com.br)





Wilhelm Meier ist seit 2008 schweizerischer Botschafter in Brasília. Er tritt Ende August 2013 in den Ruhestand. Tico Tico befragte ihn über seine Erfahrungen in Brasilien und zur Bedeutung der Schweizerschulen in der Aussenpolitik.

*Desde 2008, Sr. Wilhelm Meier é Embaixador da Suíça, em Brasília. No final de agosto de 2013, ele se aposentará. A revista Tico-Tico o entrevistou para conhecer sobre suas experiências no Brasil e a importância das escolas suíço-brasileiras na política externa.*

# Interview mit Botschafter Willi Meier

## Entrevista com o Embaixador, Sr. Willi Meier

**Herr Botschafter, Sie vertreten seit 2008 die Schweiz in Brasilien. Worin besteht genau Ihre Aufgabe?**

Meine wichtigste Aufgabe ist die Förderung der bestehenden ausgezeichneten schweizerisch-brasilianischen Beziehungen in ihrer ganzen Breite und Vielfalt. Die Botschaft ist wie ein Scharnier – oder moderner ausgedrückt: ein *interface* – welches dafür sorgt, dass die Kommunikation zwischen der schweizerischen und der brasilianischen Regierung reibungslos funktioniert. Die Politiker sprechen nicht immer dieselbe Sprache; wir Diplomaten sorgen dafür, dass wir uns trotzdem verstehen. Aber unsere Aufgabe geht über den Bereich des Politischen hinaus. Wir fördern die Kommunikation und den Austausch in jeder Beziehung: Handel, Tourismus, kulturelle Kontakte, wissenschaftliche Zusammenarbeit und so weiter. Auf allen diesen Gebieten versuche ich zusammen mit meinen Kolleginnen und Kollegen der Botschaft und den Konsulaten, Türen zu öffnen und das gegenseitige Verständnis zu fördern.

**Desde 2008, o senhor representa a Suíça no Brasil. Qual é exatamente a sua tarefa?**

*A minha tarefa mais importante é a promoção das relações excelentes existentes entre a Suíça e o Brasil em toda a sua amplitude e diversidade. A Embaixada é como uma dobradiça, ou explicando de forma mais moderna: uma interface que cuida para que a comunicação entre o governo suíço e brasileiro funcione perfeitamente. Nem sempre os políticos falam a mesma língua, então nós, diplomatas, cuidamos de um entendimento. Mas a nossa tarefa ultrapassa a área política. Promovemos a comunicação e o intercâmbio em todo aspecto: comércio, turismo, contatos culturais, cooperação científica, etc. Em todas essas áreas procuro, juntamente com os meus colegas da Embaixada e os Consulados, abrir portas e promover a compreensão mútua.*



**Interview mit  
Botschafter  
Willi Meier**  
*Entrevista com  
o Embaixador,  
Sr. Willi Meier*



Freundschaften, die in der Schule entstehen, sind bekanntlich die dauerhaftesten. Und solche Freundschaften sind auch für die Bande zwischen der Schweiz und Brasilien höchst wertvoll."

*"É notório que amizades que se formam na escola são as que mais duram. E essas amizades também são bastante valiosas para os laços entre a Suíça e o Brasil."*

**Sie sind also so etwas wie ein Vermittler zwischen der Schweiz und Brasilien?**

In erster Linie vertrete ich die Interessen der Schweiz in Brasilien, unter Berücksichtigung der Interessen meines Gastlandes. Ich bin also kein neutraler Vermittler. Aber, das schweizerische Hauptinteresse gegenüber Brasilien besteht ja darin, die bilaterale Zusammenarbeit zu fördern, und das ist – meine ich – zum Wohl beider Seiten.

**Welche Rolle spielen denn die Schweizerschulen bei der Vertretung schweizerischer Interessen?**

Die Schweizerschulen verbreiten hier in Brasilien schweizerische Werte, auch Kenntnisse über die Schweiz. Wer eine Schweizerschule besucht hat, wird die Schweiz und ihre Menschen besser verstehen. Freundschaften, die in der Schule entstehen, sind bekanntlich die dauerhaftesten. Und solche Freundschaften sind auch für die Bande zwischen der Schweiz und Brasilien höchst wertvoll. Denn letztendlich bilden die menschlichen Beziehungen die Grundlage jeder zwischenstaatlichen Zusammenarbeit. Ich weiss aus Erfahrung: Gemeinsame Projekte werden nicht aus abstrakten aussenpolitischen Erwägungen in Angriff genommen. Sie kommen nur zustande, wenn sich zwei oder mehr Partner persönlich zusammenfinden und sich für gemeinsame Ziele einsetzen.

**Können Sie uns ein Beispiel geben?**

Kürzlich haben die Schweiz und Brasilien ein Abkommen über die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit abgeschlossen. Das Abkommen bildet den Rahmen für gemeinsame Forschungsprojekte und -programme. Beide Staaten stellen ein Mittel zur Finanzierung für Forschungsprojekte zur Verfügung. Es ist aber nicht Sache der Beamten in den Ministerien, zu bestimmen, was genau erforscht oder entwickelt werden soll. Die Initiative muss im Einzelfall von den Wissenschaftlern ausgehen. Sie müssen ihre Partner im jeweils andern Land selbst finden. Am Anfang solcher Projekte steht also immer ein schweizerisch-brasilianisches „Forscherpaar“.

**O senhor tem uma função de intermediário entre a Suíça e o Brasil?**

*Em primeiro lugar represento os interesses da Suíça no Brasil, considerando os interesses do meu país anfitrião. Então não sou um intermediário neutro. Mas o interesse suíço principal, com relação ao Brasil, é a promoção bilateral, beneficiando, penso eu, os dois lados. Qual é o papel das escolas suíço-brasileiras na representação de interesses suíços?*

*Aqui no Brasil, as escolas suíço-brasileiras divulgam valores suíços, assim como conhecimentos sobre a Suíça. Quem visitou uma escola suíço-brasileira entende melhor a Suíça e suas pessoas. É notório que amizades que se formam na escola são as que mais duram. E essas amizades também são bastante valiosas para os laços entre a Suíça e o Brasil. Afinal, as relações humanas formam a base de qualquer cooperação entre os países. Pela minha própria experiência, entendo que projetos coletivos não se iniciam por meio de considerações abstratas de política externa, eles são elaborados somente quando dois ou mais parceiros encontram-se e engajam-se por objetivos coletivos.*

**O senhor poderia citar um exemplo?**

*Recentemente a Suíça e o Brasil fecharam um acordo sobre a cooperação científica e tecnológica. O mesmo forma o âmbito para projetos e programas coletivos de pesquisa. Os dois países disponibilizam fundos de financiamento para projetos de pesquisa. Mas não é tarefa dos funcionários públicos nos ministérios decidir o que exatamente deve ser pesquisado ou desenvolvido. No caso isolado, a iniciativa deve partir dos cientistas. Eles devem achar seus parceiros no respectivo país. No início de tais projetos sempre existe então um "casal suíço-brasileiro de pesquisadores". Pode se tratar de dois pesquisadores que trabalham, por acaso, com o mesmo tema e se conheceram num congresso internacional. Pode se tratar também de um doutorando e um docente com quem o doutorando estudou durante um semestre no exterior.*

Das können zwei Forscher sein, die sich zufällig mit demselben Thema beschäftigen und sich an einem internationalen Kongress kennen gelernt haben. Es kann sich auch um einen Doktoranden und einen Dozenten handeln, bei dem der Doktorand während eines Auslandssemesters studiert hat.

**Sie wünschen sich also, dass die Absolventen der Schweizerschule möglichst an einer Schweizer Universität studieren?**

Selbstverständlich freut es mich, dass sich die Schulabgänger für Schweizer Hochschulen – nicht nur Universitäten, sondern auch Fachhochschulen! – interessieren, und ich hoffe, dass sich in Zukunft noch mehr Diplomanden zumindest für ein Auslandssemester einschreiben werden. Beide Seiten gewinnen dabei, denn einerseits hat die Schweiz exzellente Bildungseinrichtungen, und andererseits bringen die brasilianischen Studierenden frische Ideen und neue Perspektiven mit. Ich finde es jedoch ebenso wichtig, dass schweizerische Studierende und Gastdozenten nach Brasilien kommen und sich auf diese Weise Kenntnisse über Brasilien aneignen. Aus solchen Kontakten entstehen nachhaltige Partnerschaften.

**Wie steht es denn um die Kennt-**

**O senhor gostaria que os formandos do Colégio Suíço-Brasileiro estudassem, se possível, numa universidade suíça?**

*Evidentemente alegro-me que os formandos se interessem não somente por universidades suíças, mas também por escolas profissionais e espero que, futuramente, ainda mais formandos se inscrevam, pelo menos, por um semestre no exterior. Os dois lados ganham com isso, pois de um lado a Suíça tem estabelecimentos de ensino e do outro lado os estudantes brasileiros trazem ideias e perspectivas novas. Mas considero importante que estudantes e docentes suíços venham ao Brasil e adquiram conhecimentos sobre o país. Desses contatos surgem parcerias eficazes.*

**Como estão os conhecimentos dos brasileiros sobre a Suíça?**

*Penso que, em geral, os brasileiros têm conhecimentos bons da Suíça, mas não muito detalhados. A Suíça é vista como um país rico e bem organizado. Pessoas ouvem falar da Suíça e pensam num mecanismo de relógio, em trens pontuais, em bancos, queijo e chocolate. E existem clichês, a Suíça seria um país fechado e xenófobo. Mas ao contrário, na Suíça moram per capita mais estrangeiros do que em países*



Wussten Sie, dass unter den 8 Millionen Einwohnern der Schweiz mehr als 200'000 Personen portugiesischer Muttersprache leben?"

*"Você sabia que entre os 8 milhões de habitantes da Suíça moram mais de 200.000 pessoas de língua materna portuguesa?"*



**Interview mit  
Botschafter  
Willi Meier**  
*Entrevista com  
o Embaixador,  
Sr. Willi Meier*

**nisse der Brasilianer über die Schweiz?**

Ich finde, die Brasilianerinnen und Brasilianer haben im grossen Ganzen ein gutes, wenn auch nicht sehr detailliertes Bild von der Schweiz: Sie wird wahrgenommen als ein reiches und wohl organisiertes Land. Man hört Schweiz und denkt an ein Uhrwerk, an pünktlich verkehrende Züge, an Banken, Käse und Schokolade. Weniger bekannt ist jedoch die innovative Seite der Schweiz. Und es gibt das Klischee, die Schweiz sei ein verschlossenes, ja fremdenfeindliches Land. Das Gegenteil ist der Fall. In der Schweiz leben pro Kopf der Bevölkerung mehr Ausländer als in den klassischen Einwanderungsländern wie Kanada oder Australien. Wussten Sie, dass unter den 8 Millionen Einwohnern der Schweiz mehr als 200'000 Personen portugiesischer Muttersprache leben? Unsere Kultur ist weltoffen. Da sollten viele ihre Vorstellungen über die Schweiz aktualisieren.

**Wie steht es umgekehrt um die Kenntnisse der Schweizerinnen und Schweizer über Brasilien?**

Brasilien hat in den letzten Jahren eindeutig an Aufmerksamkeit gewonnen, und mit der Fussball-WM und Olympiade wird Brasilien der Schweiz noch näher kommen. Auch in der Schweiz gibt es natürlich Klischees, die sich vielleicht sogar noch verstärken könnten. Ich hoffe aber doch, dass die vermehrte Berichterstattung über Brasilien das Interesse stimulieren wird, was sich mittel- und längerfristig auch in erhöhter Brasilien-Kompetenz bei den Schweizerinnen und Schweizern niederschlagen dürfte.

**Vielleicht sollte in der Schweiz eine „Brasilianerschule“ gegründet werden – als Gegenstück zu den Schweizerschulen...**

Eine ausgezeichnete Idee! Wichtig bleibt aber, dass an unseren öffentlichen Schulen über Brasilien gesprochen wird. Zum Glück gibt es Schweizer Lehrerinnen und Lehrer, die für ein paar Jahre hierher kommen und Brasilien aus erster Hand kennen lernen. Ich bin überzeugt: Wenn solche Lehrkräfte eines Tages in die Schweiz zurückkehren und dort von Brasilien erzählen, werden ihre Schüler fasziniert zuhören. Solche Fachleute sind beste Kulturvermittler. Auslandseinsätze von Schweizer Lehrkräften werden denn auch von der Schweizer Regierung gefördert.

**Wird die Unterstützung der Schweizer Regierung für die Schweizerschulen auch in Zukunft Bestand haben?**

Die Eidgenossenschaft unterstützt den Bau und Betrieb von Schweizerschulen seit langer Zeit, gestützt auf das Bundesgesetz über die Förderung der Ausbildung junger Auslandschweizer. Dieses Gesetz wird gegenwärtig revidiert. Ich rechne damit, dass der Bund sich auch weiterhin für die Präsenz der schweizerischen Bildung im Ausland engagieren wird. Die Kriterien für die Zumessung von Subventionen an einzelne



*clássicos de imigração como o Canadá e a Austrália. Você sabia que entre os 8 milhões de habitantes da Suíça moram mais de 200.000 pessoas de língua materna portuguesa? A nossa cultura é mundana. Assim muitos devem atualizar suas ideias sobre a Suíça.*

**E como são os conhecimentos dos suíços sobre o Brasil?**

*Evidentemente, nos últimos anos, o Brasil ganhou atenção, e com a Copa Mundial de Futebol e Olimpíada, o Brasil estará mais próximo da Suíça. Com certeza na Suíça também existem clichês que talvez podem aumentar ainda mais. Mas espero que o aumento das informações sobre Brasil estimule o interesse que também, a curto e longo prazo, se transforme em maior competência do Brasil nos suíços.*

**Qual a sua opinião sobre a possibilidade da fundação de uma "escola brasileiro-suíça", na Suíça, como contrapartida das escolas suíço-brasileiras?**

*Uma ideia excelente! Mas é importante que em nossas escolas públicas se fale sobre o Brasil. Por sorte existem professores suíços que vêm para cá por um ano e conhecem o Brasil de primeira mão. Estou convencido que, quando esses professores retornarem à Suíça e contarem sobre o Brasil, seus alunos escutarão com fascinação. Esses profissionais são ótimos intermediários de cultura. Por isso estadas no exterior de professores suíços são promovidas pelo Governo Suíço.*

**O apoio do Governo Suíço para as escolas suíço-brasileiras também terá continuidade no futuro?**



Ich sehe und anerkenne, dass die Schweizerschulen an ihren Standorten gewissermassen das Herz der Schweizer Gemeinschaften sind. Sie sorgen für den Zusammenhalt der Kolonie; das ist für uns sehr wertvoll."

*"Vejo e reconheço que as escolas suíço-brasileiras são certamente, nas suas localidades, o coração das comunidades suíças. Elas cuidam da união das colônias e isso é muito valioso para nós."*

Schulen werden sich aber verändern. In Zukunft dürfte die gesellschaftliche und kulturelle Ausstrahlung einer Schule, ihre Wirkung auf das Gastland, eine grössere Rolle spielen. Es könnten auch neue Standorte hinzukommen.

**Bisher spielte die Zahl der Schweizer Schüler eine wichtige Rolle für die Anerkennung und Unterstützung der Schweizerschulen durch die Schweiz. Ist dieses Kriterium nach wie vor wichtig?**

Selbstverständlich bleibt die Ausbildung junger Auslandschweizer ein wichtiges Anliegen der Eidgenossenschaft. Die Schweizerschulen erleichtern den neu ankommenden „Expats“ und ihren Familien die soziale Integration; aus diesem Grunde sind solche Schulen ursprünglich in Städten wie São Paulo, Rio de Janeiro oder Curitiba gegründet worden. Ich sehe und anerkenne, dass die Schweizerschulen an ihren Standorten gewissermassen das Herz der Schweizer Gemeinschaften sind. Sie sorgen für den Zusammenhalt der Kolonie; das ist für uns sehr wertvoll. Ich begrüsse es auch, dass der Anteil der brasilianischen Schüler über die Jahre zugenommen hat, denn nur so konnten sich diese Schulen zu interkulturellen Begegnungsorten entwickeln, die sie heute sind. Ich bin überzeugt, auch das Schweizer Parlament wird in Zukunft vor allem Gewicht darauf legen, dass die Schulen ihren Absolventen – den schweizerischen wie den brasilianischen – möglichst viel "Swissness" auf ihren Lebensweg mitgeben. Das ist es, was wir anstreben, und das ist es, was wir fördern wollen. ♦

*A Confederação apoia a construção e o funcionamento de escolas suíço-brasileiras há muito tempo, na base da Lei Federal sobre a promoção do ensino de jovens suíços no exterior. Essa lei é revista no momento. Acredito que a Federação continuará se engajando para a presença do ensino suíço no exterior, mas os critérios para a distribuição de subvenções em escolas individuais serão mudados. No futuro, o carisma social e cultural de uma escola e sua repercussão no país anfitrião, deverá desempenhar um papel maior, além de ter novas localizações.*

**Até agora o número dos alunos suíços teve um papel importante para o reconhecimento e apoio das escolas suíço-brasileiras pela Suíça. Esse critério ainda é importante?**

*Evidentemente a formação de jovens suíços no exterior continua sendo um objetivo importante da Confederação. As escolas suíço-brasileiras facilitam a integração social do expat recém-chegado e de suas famílias. Por isso essas escolas foram criadas, inicialmente, em cidades como São Paulo, Rio de Janeiro ou Curitiba. Vejo e reconheço que as escolas suíço-brasileiras são certamente, nas suas localidades, o coração das comunidades suíças. Elas cuidam da união das colônias e isso é muito valioso para nós. Também felicito que o número dos alunos brasileiros aumentou ao longo dos anos, pois somente assim essas escolas podem se desenvolver como locais de encontro interculturais, como são atualmente. Estou convencido de que, futuramente, o Parlamento Suíço dará mais importância, principalmente, para que as escolas transmitam aos seus formandos suíços, assim como para os brasileiros bastante Swissness. Isso é que nós desejamos, e isso é o que queremos promover. ♦*



# Autonomes Lernen

## Aprendizagem Autônoma

Prof. Dr. Kurt Hofer - Schweizer Bildungsforscher | Pesquisador Educacional Suíço

Die Grundbildung muss die Schüler auf die Anforderungen der beruflichen Bildung und des Studiums vorbereiten. Im modernen Studium und im Verlaufe der lebenslangen Weiterbildung müssen die Schüler ihren Lernprozess weitgehend selbständig organisieren. Heute erneuert sich auch das berufliche Wissen ständig, weshalb die Kompetenz, sich autonom Wissen anzueignen, fundamental ist für das Leben und den beruflichen Erfolg. Ein wichtiges Konzept im Baukasten Schweizer Bildungsformen und Unterrichtsmethoden sind deshalb autonome Lernformen: Werkstattunterricht, Stationenlernen, Projektarbeit, Studienwochen, Wochenplanunterricht und andere. Beim selbst organisierten Lernen (SOL) entscheiden die Schüler den Lernprozess aktiv mit. Schüler wählen die Aspekte aus, die sich vertiefen wollen, sie

A educação básica deve preparar os alunos para as demandas de aprendizagem profissional e os estudos nas universidades. Na educação moderna e no aperfeiçoamento ao longo da vida, os alunos precisam organizar seu processo de aprendizagem, em grande parte de forma independente. Atualmente o conhecimento profissional é constantemente renovado, desta forma as habilidades de adquirir conhecimento de forma autônoma são fundamentais para a vida como também para uma carreira de sucesso. Um conceito importante de ensino nas formas modulares do método suíço de educação é a aprendizagem autônoma: nas aulas de oficina, no aprender por estações, nos trabalhos com projetos, nas semanas de estudo, no plano semanal, entre outros. Na organização da aprendizagem individual (SOL = selbst organisiertes Lernen) o aluno participa

strukturieren ihren Arbeitsprozess und wählen die Hilfsmittel. Zudem evaluieren und reflektieren sie ihre Arbeit und ihren Lernweg.

Prof. Dr. Kurt Hofer, Schweizer Bildungsforscher, hat in der Schweiz Projekte des selbst organisierten Lernens (SOL) an Gymnasien begleitet und evaluiert.

**Selbst organisiertes Lernen scheint immer wichtiger. Ein Modetrend oder ist mehr dahinter?**

Wir leben in einer komplexen Welt, die voraussetzt, dass sich die Menschen gezielt und selbständig neues Wissen aneignen können. Das setzt überfachliche Kompetenzen voraus. Diese werden im SOL-Unterricht gefördert.

**Was bedeutet denn selbst organisiertes Lernen im Unterricht?**

Es bedeutet, dass alle in Bezug auf ihre Rollen umlernen müssen. Bei den Lehrpersonen tritt die Rolle des Wissensvermittlers in den Hintergrund. Sie sind mehr als professionelle Coachs gefordert, welche die Schüler ihrerseits anleiten, wie man Lernen selbständig organisiert bzw. wie man sich Wissen erarbeitet. Die Schüler müssen mehr Verantwortung übernehmen. Wie viel davon übertragen wird, hängt von den individuellen Voraussetzungen der Schüler ab, das Ausmass sollte schrittweise gesteigert werden.

**Was sagt die Forschung, führt selbst organisiertes Lernen zu besseren Resultaten?**

Wenn gezielt Lernstrategien und Arbeitstechniken vermittelt und angewendet werden, ist SOL-Unterricht erfolgreich. Das belegen viele Studien. Selbst organisiertes Lernen führt zu einem tieferen Verständnis der Lerninhalte, weil die Schüler motivierter sind und mehr Zeit investieren. Die Schüler müssen bei fächerübergreifenden Kompetenzen positive Erfahrungen machen. Dann werden sie die entsprechenden Lernstrategien auch in anderen Bereichen einsetzen. ♦

ativamente nas decisões do processo de estudo. Os alunos escolhem os aspectos nos quais irão se aprofundar, estruturam seu processo de trabalho e selecionam o método auxiliar. Além disso, avaliam e refletem sobre o seu trabalho e sobre o seu caminho de aprendizagem.

Prof. Dr. Kurt Hofer, pesquisador educacional suíço, possui projetos e guias de autoaprendizagem (SOL) acompanhados e avaliados em escolas de Ensino Médio da Suíça.

**A autoaprendizagem parece ser cada vez mais importante. É uma tendência ou há algo a mais por trás disso?**

Vivemos num mundo complexo, em que as pessoas adquirem novos conhecimentos de forma seletiva e independente. Esse conjunto de competências requer avanços, que são ensinados na autoaprendizagem (SOL).

**O que significa, então, organizar o seu próprio estudo em sala de aula?**

Isso significa que todos têm que reaprender em relação aos seus papéis. O papel do professor como agente de transmissão de conhecimentos fica menos importante. Os professores precisam atuar mais como treinadores para guiar os seus alunos a aprenderem de forma organizada e independente, ensinando-os como aumentar seu conhecimento. Os alunos precisam assumir mais responsabilidade. O quanto é transferido depende das circunstâncias individuais do aluno, o nível de conhecimento deve ser aumentado gradualmente.

**O que diz a pesquisa sobre a autoaprendizagem para melhores resultados?**

Se as estratégias e técnicas de aprendizagem são ensinadas e aplicadas especificamente, as aulas dentro da metodologia de autoaprendizagem (SOL) são bem-sucedidas. Vários estudos comprovam isso. A autoaprendizagem leva a uma compreensão mais profunda do assunto, porque os alunos estão motivados a investir mais tempo nisso. Os estudantes devem obter experiências positivas nas habilidades interdisciplinares, assim eles usarão as estratégias adequadas de aprendizagem em outras áreas. ♦



Die Schüler müssen bei fächerübergreifenden Kompetenzen positive Erfahrungen machen. Dann werden sie die entsprechenden Lernstrategien auch in anderen Bereichen einsetzen."

"Os estudantes devem obter experiências positivas nas habilidades interdisciplinares, assim eles usarão as estratégias adequadas de aprendizagem em outras áreas."

Das Interview wurde durch die Bildungszeitschrift EDUCATION des Kantons Bern geführt. (Schweiz)  
Entrevista realizada pela Revista Educação, EDUCATION do cantão de Berna. (Suíça)



# Schweizer Unterrichtspraxis Métodos e Práticas de Ensino

Gill Wartmann und Stephanie Ley - Schweizer Lehrpersonen | Professores Suíços

In der Schweiz ist die Vermittlung von überfachlichen Kompetenzen wichtig. So werden Schülerinnen und Schüler in den drei Bereichen personale, soziale und methodische Kompetenzen unterrichtet oder wie es Pestalozzi ausdrückte: mit Hand, Herz und Kopf. In der Schweizer Volksschule wird also ein Lernen gefördert, in dem Denken, Handeln und Erleben eine Einheit bilden.

In den meisten Schulen ist die Unterrichtszeit in Fächern (Mathematik, Musik etc.) aufgeteilt, innerhalb derer auch an den personalen sowie sozialen Kompetenzen gearbeitet wird.

Dies geschieht beispielsweise durch offene Unterrichtsformen wie Planarbeit (Tagesplan / Wochenplan), Werkstattunterricht, Stationenlernen, Projektunterricht oder Freiarbeit.

## Wochenplan

Bei dieser Methode wird den Schülerinnen und Schülern am Montag erklärt, welche Inhalte sie selbständig erarbeiten sollen. Die Lehrperson übernimmt eine beratende Funktion und hat

Na Suíça, a mediação de competências interdisciplinares é muito importante. Assim, alunas e alunos são ensinados dentro das três áreas de competência: pessoal, social e metodológica, ou de acordo com Pestalozzi: com cabeça, coração e mãos. No Ensino Fundamental da Suíça, a aprendizagem é baseada unicamente na forma de pensar, agir e experimentar.

Na maioria das escolas, o tempo de ensino é dividido por matérias e também trabalhos de competência pessoal e social. Os alunos administram as suas tarefas como nos planos de trabalho (diário e semanal), aulas de oficina, estações de ensino, projetos de ensino ou trabalhos livres.

## Plano Semanal

Neste método os alunos recebem, na 2ª feira, uma explicação do conteúdo individual a ser trabalhado durante a semana. O professor assume um papel de consultor, com isso ele tem tempo para se dedicar a cada aluno, individualmente. Alguns conteúdos são preparados pelos próprios

Zeit, sich den einzelnen Kindern zu widmen. Einige Inhalte erarbeiten die Lernenden selbstständig / eigenständig (personale Kompetenz), andere werden in Kleingruppenarbeit (soziale Kompetenz) gelöst. Der Wochenplan wird so aufgebaut, dass stärkere Kinder die Möglichkeit haben, schwierigere Aufgaben zu lösen, während schwächere Kinder von der zusätzlichen Unterstützung der Lehrperson profitieren. Je nach Lehrperson beenden die Schülerinnen und Schüler die Planarbeit mit einer Reflektion ihrer Arbeit. Sie müssen beispielsweise beantworten, wie der Schwierigkeitsgrad der Aufgaben war oder wie gut sie gearbeitet haben usw. Die Selbstreflexion und -einschätzung ist eine wichtige Fähigkeit innerhalb des Lernprozesses.

## Werkstattarbeit

Die Kinder arbeiten über längere Zeit selbstständig an einem Thema. Die Lehrperson stellt das Material zur Verfügung und unterstützt die Kinder bei der Arbeit.

## Stationenlernen

Das ist eine Variante des Werkstattunterrichts. Da bereitet die Lehrperson an verschiedenen Stationen Arbeitsmaterialien zum Thema vor und die Lernenden erarbeiten selbstständig in vorgegebener Zeit den Lerninhalt.

## Projektunterricht

Der Unterschied zum Werkstattunterricht ist, dass die Lerninhalte an einem fächerübergreifenden Projekt erarbeitet werden.

## Freiarbeit

Die Lernenden wählen selbstständig ein Thema und stecken eigene mit der Lehrperson abgesprochene Lernziele und erarbeiten diese in einem festgelegten Zeitplan.

Häufig sind Schülerinnen und Schüler, die mit diesen offenen Lernformen arbeiten, sehr motiviert, da sie in ihrem Tempo an den ihnen angepassten Aufträgen arbeiten können.

Einige Lehrpersonen der Schweizer Schule Curitiba setzen einzelne dieser Methoden bereits ein. In einigen Schulzimmern hängen Ämtchenpläne und gewisse Schülerinnen und Schüler arbeiten auch hier mit Werkstätten und Wochenplänen.

Die Lehrkraft ist bei der Unterrichtsgestaltung in der Wahl der Methode frei. Sie trägt die Verantwortung und ist dafür besorgt, dass die gewählte Methode der Individualisierung, der Gemeinschaftsförderung, den jeweiligen Zielen, Inhalten und Themen, wie auch ihr selbst, am besten entspricht. ♦

alunos de forma independente (competência pessoal), outros são resolvidos em pequenos grupos (competência social). O plano é elaborado para que os educandos tenham uma maior facilidade de aprendizado, percebam problemas mais difíceis de resolver, enquanto as demais crianças se beneficiam do apoio adicional do professor. Cada professor finaliza juntamente com os alunos o plano semanal, refletindo sobre o seu trabalho. Para concluir, eles precisam responder, por exemplo, qual foi o grau de dificuldade ou de facilidade do trabalho executado. A autorreflexão e avaliação é uma habilidade importante no processo de aprendizagem.

## Aulas de Oficina

As crianças trabalham por um longo tempo sobre determinado tema, de forma independente. O professor disponibiliza o material e apoia os alunos durante o desenvolvimento do trabalho.

## Aprender por Estação

Esta é uma variante da oficina do ensino. O professor prepara diferentes estações de trabalho e materiais referentes ao tema, para que o aluno trabalhe de forma independente o conteúdo dado, num determinado tempo de aprendizagem.

## Aulas de Projeto

A diferença para o aprendizado da oficina é que os materiais de aprendizagem podem ser trabalhados em um projeto interdisciplinar.

## Trabalho Livre

Os alunos escolhem um tema e elaboram metas de trabalho com o professor, depois executam o trabalho dentro de um cronograma.

Muitas vezes os alunos que trabalham com esse método livre são bastante motivados, pois podem realizar as suas atividades em seu próprio ritmo.

Alguns professores do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba já embarcaram nesse método de ensino. Em algumas salas já existem planos de tarefas e alunos trabalham com programações semanais e oficinas.

O professor é livre para escolher o método de ensino. Ele está no comando sendo responsável por garantir qual o método escolhido e que corresponda ao que tem de melhor em capacitação individual, apoio comunitário, aos objetivos específicos, conteúdos e temas e ao próprio educando. ♦



# Schweizer Bildung

## Der Einfluss auf den Arbeitsmarkt

### Educação Suíça

A Influência no Mercado de Trabalho

Prof. Dr. Jürgen Oelkers

**I**m Februar 2013 waren in der Schweiz 3,4% der Beschäftigten als arbeitslos gemeldet. Das bedeutete einen leichten Anstieg gegenüber dem Vorjahr. Die Jugendarbeitslosigkeit betrug zum gleichen Zeitraum 3,6%, was ebenfalls einen leichten Anstieg gegenüber dem Vormonat bedeutete. Beide Quoten sind im Bereich der Europäischen Union ohne Vergleich. Aufgrund der Finanzkrise steigen beide Arbeitslosenquoten. Die Niederlande, Deutschland und Österreich gelten als die in dieser Hinsicht besten Länder in Europa, aber die Quoten in allen drei Ländern liegen weit über denen der Schweiz. Wie kommt dieser Unterschied zustande?

**E**m fevereiro de 2013, na Suíça, 3,4% da população ficou desempregada, o que equivale a um leve aumento comparado a 2012. No mesmo período, o desemprego dos jovens totalizou 3,6%, o que significou um pequeno aumento em relação ao ano anterior, porém com uma queda em relação a janeiro. Este aumento deve-se à crise econômica. A Alemanha, a Áustria e a Holanda são os países menos afetados tratando-se de desemprego, e mesmo assim os valores são superiores à taxa da Suíça. Como acontece essa diferença?

*O desemprego exorbitante dos jovens na Espanha, assunto das manchetes em toda a Europa, tem a ver com decisões, como foi reorganizado o*

Die exorbitante Jugendarbeitslosigkeit in Spanien, die europaweit für Schlagzeilen sorgt, hat mit Entscheidungen zu tun, wie das spanische Bildungswesen nach dem Tod von Francisco Franco (1975) reorganisiert worden ist. Die Grundidee folgte vor allem der französischen Ausrichtung, wonach möglichst viele Schülerinnen und Schüler den höchsten Schulabschluss anstreben sollten. Diese Öffnung wurde vor allem demokratietheoretisch begründet, ohne dabei den realen Arbeitsmarkt vor Augen zu haben. Insbesondere wurde nicht auf Schwankungen in der Konjunktur oder auf ein längeres Ende der Aufschwungphase geachtet. Als der Arbeitsmarkt einbrach, stellte sich heraus, dass die Jugendlichen überqualifiziert waren und auf Dauer keine Stelle finden würden.

Spanien wie Frankreich haben zentralistische Bildungssysteme. Auch England hat nach dem „Education Reform Act“ von 1988 zunehmend das System der öffentlichen Bildung zentralisiert. Anders als in der Schweiz oder in Deutschland sind föderative Steuerungen unbekannt. Das macht die Bildungssysteme im Prinzip zu planwirtschaftlichen Größen, die auf den schnellen Wandel des Arbeitsmarktes und so der Qualifikationsanforderungen nicht eingestellt sind. In Frankreich wird bekanntlich das nationale Bildungssystem als Errungenschaft der Französischen Revolution verstanden. Es sorgt für *égalité*, hat stark traditionalistische Züge und ist in der Steuerung eher schwerfällig. Zudem ist das gesamte Bildungssystem den Schwankungen der nationalen Politik unterworfen.

In der Schweiz sind historisch die Kantone für die Bildungspolitik zuständig. Das hat sich mit der Bundesverfassung von 1874 nicht geändert und ist seitdem kontinuierlich ausgebaut worden. Im Zentrum des schweizerischen Systems steht die neunjährige Volksschule. An sie schliessen hochdifferenzierte Berufslehren an, die von mehr als Zweidritteln der Schulabgänger auch besucht werden. Das heisst, die zentrale Achse im schweizerischen Bildungssystem ist die

*ensino espanhol depois da morte de Francisco Franco, em 1975. A ideia era seguir a direção francesa, em que o maior número de alunos deveria obter o mais alto grau de escolaridade. Essa abertura foi motivada, sobretudo, por teorias democráticas sem olhar o mercado real de trabalho. Em particular não foram consideradas mudanças na conjuntura ou um final mais prolongado da fase de desenvolvimento. Quando o mercado de trabalho rompeu, verificou-se que os jovens estavam superqualificados e não acharam emprego ao longo do tempo.*

*A Espanha, assim como a França, têm sistemas de educação centralizadores. Depois do Education Reform Act, de 1988, a Inglaterra também centralizou progressivamente o sistema da educação pública. Diferente do que ocorre na Suíça ou na Alemanha, governos federativos são desconhecidos. Isso transforma os sistemas de educação, em princípio, em tamanhos econômicos dirigidos que não são ajustados na mudança rápida do mercado de trabalho e das exigências de qualidade. É notório que na França o sistema de ensino nacional é entendido como conquista da Revolução Francesa. Ele cuida da *égalité*, tem traços fortes de tradição, sendo mais lento na direção. Além disso, todo o sistema de ensino é submetido às mudanças da política nacional.*

*Na Suíça, historicamente, os cantões são responsáveis pela política de ensino. Isso não mudou com a Constituição Federal de 1874 e, desde então, sempre foi ampliado. No centro do sistema suíço está a escola primária de nove anos. Depois seguem cursos profissionalizantes altamente diferenciados que, realmente, são visitados por mais de dois terços dos formandos. Isso significa que o eixo central no sistema suíço de ensino está posicionado entre a escola primária, a formação profissional e o mercado de trabalho. A segunda peculiaridade na Suíça é o sistema duplo de formação profissional no qual, primeiramente, as empresas assumem a formação e as escolas profissionalizantes apresentam somente um complemento.*

*Essa formação não é somente prática, mas também tem como*

Prof. Dr. Jürgen Oelkers ist ein Erziehungswissenschaftler aus Deutschland und arbeitet als ordentlicher Professor an der Universität Zürich. Er ist Autor zahlreicher wissenschaftlicher und populärer Publikationen in den Bereichen Bildung, Bildungspolitik und Erziehungsphilosophie.

Prof. Dr. Jürgen Oelkers é um cientista de pedagogia da Alemanha e trabalha como Professor Titular na Universidade de Zurique. Ele é autor de várias publicações científicas e populares nas áreas de educação, política da educação e filosofia da educação.





## Schweizer Bildung Educação Suíça



Die Schweiz wird regelmässig gelobt wegen ihrer exzellenten Berufsbildung und der niedrigen Jugendarbeitslosigkeit.

*"Nesse contexto, a Suíça é muito elogiada, principalmente pelo seu excelente ensino profissional e pela baixa taxa de desemprego durante a juventude."*

zwischen Volksschule, Berufsausbildung und Arbeitsmarkt. Die zweite Besonderheit in der Schweiz ist das duale System der Berufsbildung, in dem die Ausbildung primär von den Betrieben übernommen wird und die Berufsschulen lediglich eine Ergänzung darstellen.

Diese Ausbildung ist nicht nur praxisnah, sondern sie führt auch dazu, dass Jugendliche mit guten Leistungen in ihren jeweiligen Berufen eine gute Chance haben, weiterbeschäftigt zu werden. Das gilt in den Sparten unterschiedlich, also im Bereich der Industrie anders als für die kaufmännischen Berufe und nochmals anders im Handwerk. Die Schweizer Wirtschaft ist gekennzeichnet durch wenige Grossbetriebe und zahlreiche mittlere und kleinere Firmen, für die Auszubildende interessant sind, weil sie relativ früh rentabel werden. Auf der anderen Seite verdienen bereits 16-Jährige nach Schulabschluss ihr erstes Geld und sie können in der Regel auch sicher sein, dass sie nach Abschluss der Berufslehre weitere Beschäftigung finden. Zudem machen sie gegenüber den rein schulisch ausgebildeten Jugendlichen Ernstfallerfahrungen, die bei der Anstellung ins Gewicht fallen.

Das System der gymnasialen Ausbildung auf der Sekundarstufe II ist in der Schweiz erst nach 1960 entwickelt worden, mit grosser Vorsicht und grossen kantonalen Unterschieden. Schweizweit beträgt die Maturitätsquote derzeit rund 19,5%, wobei Extremwerte in Rechnung gestellt werden müssen. Im Kanton Genf erreicht die Quote knapp 30% und im Kanton Thurgau liegt sie unter 15%. Die gymnasiale Ausbildung selbst bezieht sich mittlerweile im Wesentlichen auf die gymnasiale Oberstufe. Die weitaus meisten Gymnasien bieten einen Lehrgang von vier Jahren an, wobei in einigen Kantonen noch sogenannte Untergymnasien existieren, die zweijährig geführt werden.

Der Zugang zu den Gymnasien ist reglementiert. In den meisten Kantonen bestehen Aufnahmeprüfungen und eine daran anschliessende Probezeit, die zur Fortsetzung der Ausbildung bestanden werden muss. Die Maturitätsprü-

*resultado um bom desempenho profissional, proporcionando aos jovens uma chance de contratação pela empresa. Isso varia conforme a área, ou seja, na indústria é diferente do comércio que é diferente do ofício. A economia suíça é caracterizada por poucas empresas grandes e várias empresas de médio e pequeno porte, que são interessantes para os aprendizes, tornando-se rentáveis cedo. Do outro lado, jovens com 16 anos já ganham sua primeira remuneração após formados e, normalmente, têm a certeza de que estarão empregados ao terminar o curso profissionalizante. Além disso, ao contrário dos jovens formados somente pela escola, ganham experiências que são consideradas importantes para uma boa colocação profissional.*

*O sistema do Ensino Médio, no nível secundário II, foi desenvolvido somente depois de 1960, com muito cuidado e grandes diferenças cantonais. Na Suíça, a conclusão do Ensino Médio soma atualmente 19,5%, no qual são considerados valores extremos. No cantão de Genebra são aproximadamente 30% e no cantão de Turgóvia são menos de 15%. Entretanto, o próprio ensino secundário prepara, principalmente, para o Ensino Médio. A grande maioria das escolas secundárias oferecem um curso de quatro anos. Há, ainda, algumas escolas que oferecem para alunos mais avançados um curso em dois anos que capacitará os mesmos para o Ensino Médio. Estes alunos não precisarão fazer provas para ingressarem neste nível.*

*O acesso às escolas secundárias é regulamentado. Na maioria dos cantões existem provas de admissão e em seguida os alunos passam por um período de experiência para prosseguir. As provas de conclusão garantem o amplo ensino geral, que é decisivo para o acesso às Universidades. Exceto a Medicina, não existem vestibulares nas universidades suíças, nem o Numerus Clausus<sup>2</sup>.*

*A direção dos sistemas de ensino é observada pela OECD<sup>3</sup> que, regularmente, publica relatórios sobre os desenvolvimentos em cada país membro. Nesse contexto, a Suíça é muito elogiada, principalmente*

fung hat sieben Pflichtfächer für alle Schülerinnen und Schüler, nur so kann die breite Allgemeinbildung garantiert werden, die für die Zulassung an den Universitäten ausschlaggebend ist. Ausgenommen die Medizin gibt es an den Schweizer Universitäten keine selektiven Aufnahmeprüfungen und so auch keinen Numerus Clausus<sup>2</sup>.

Die Steuerung der Bildungssysteme wird beobachtet von der OECD<sup>3</sup>, die regelmässig Berichte über die Entwicklungen in den einzelnen Mitgliedsländern veröffentlicht. Die Schweiz wird regelmässig gelobt wegen ihrer exzellenten Berufsbildung und der niedrigen Jugendarbeitslosigkeit. Auf der anderen Seite steht ein ebenso regelmässiger Tadel, dass die Maturitätsquote weitaus zu tief sei. Ein Zusammenhang zwischen beiden Aussagen wird nicht gesehen, aber der Erfolg der Berufsbildung erklärt sich auch durch die geringen Maturitätszahlen.

Die Berufsbildung führte früher zu Erstabschlüssen, an denen sich Ausbildungen in Meisterlehren anschliessen konnten. Diese Lehren wurden und werden komplett privat finanziert. Daneben hat sich seit Beginn der 90er-Jahre ein zweiter Zugang zu Hochschulen eröffnet. Mit Gründung der Fachhochschulen und Einführung der Berufsmaturität können Absolventen der verschiedenen Formen der Berufsbildung an Fachhochschulen studieren, wobei dann auch weitere Möglichkeiten bestehen, das Studium mit bestimmten Auflagen an Universitäten fortzusetzen.

Auch hier sind Praxisnähe und Berufstauglichkeit starke Kriterien für die rasch gestiegene Akzeptanz des neuen Weges zu den Hochschulen. Die Universitäten, anders gesagt, haben Konkurrenz bekommen und ihr Monopol verloren. Gut qualifizierte Jugendliche müssen nicht über den Weg der gymnasialen Maturität gehen, um studieren zu können und ihre Aussichten nach Abschluss der Fachhochschule sind günstiger als in nicht wenigen Universitätsfächern. Viele Fachhochschulen haben sich international etabliert und machen auch mit Forschungsprojekten auf sich aufmerksam, aus denen neue Produkte entstehen.

Die Universitäten haben also Konkurrenz bekommen, und das hat dazu geführt, dass sie sich weiterentwickelt haben, ohne ihre bisherige Identität – Universitas – aufzugeben. Die Leistungen der Hochschulen werden in der Schweiz öffentlich beobachtet, was auch damit zu tun hat, dass die Finanzierung aufgeteilt ist. Anders als in Spanien oder in Frankreich gibt es kein Grossbudget für alle Bildungsbereiche, sondern Mischfinanzierungen für verschiedene. Die „Swissness in Education“ erklärt sich so auch durch den Modus und die Überprüfbarkeit der Finanzierung. ♦

*pelo seu excelente ensino profissional e pela baixa taxa de desemprego durante a juventude. Por outro lado, existe também uma crítica regular em relação ao baixo número de formandos no Ensino Médio, porém não é vista uma relação entre as duas afirmações, mas o sucesso do ensino profissionalizante se explica também por meio desses índices.*

*Antigamente, através do ensino profissional, os alunos se formavam e em seguida realizavam cursos de especialização, os quais eram financiados de forma particular. Paralelamente, iniciou-se nos anos noventa, um segundo acesso às Universidades, com a fundação das Escolas Politécnicas. Para tal, o aluno faz paralelamente ao curso profissionalizante, um preparatório que, ao final, dará direito a ingressar nas mesmas. Praticidade e capacidade profissional são, também, fortes critérios para o rápido aumento da aceitação do novo caminho à universidade, pois as instituições receberam concorrência e perderam seu monopólio.*

*Muitas destas escolas se estabeleceram internacionalmente e chamam a atenção por meio de projetos de pesquisa para o desenvolvimento de novos produtos. Isso levou ao seu desenvolvimento sem deixar a sua identidade anterior – universitas. Na Suíça, os trabalhos das universidades são observados publicamente, o que tem a ver também com a divisão do financiamento. Diferente do que ocorre na Espanha ou na França, não há um orçamento grande para todas as áreas do ensino, mas financiamentos mistos para áreas diferentes. A Swissness in Education se explica também por meio da forma e verificabilidade do financiamento. ♦*



<sup>1</sup> *égalité* - Gleichheit / igualdade

<sup>2</sup> *Numerus clausus* - Möglich ist das nur unter der Voraussetzung kleiner Zahlen. / Método seletivo que é aplicado para verificar o nível de conhecimento do aluno. Isso é possível somente na condição de pequenos números.

<sup>3</sup> *OECD* - Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung / Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Econômico.

# Treffen der Schweizerschulen

Am Treffen der Schweizerschulen von Curitiba und São Paulo nahmen etwa 75 Personen teil. Das Programm wurde mit einem gemeinsamen Frühstück an der Schweizerschule von Curitiba begonnen. Anschliessend ging es mit Kleinbussen nach Morretes. Dort besuchten die Teilnehmer eine Schnapsbrennerei und probierten den berühmten "Barreado", ein typisches Essen der Region, und verschiedene Fischgerichte.

Am Nachmittag beteiligten sich alle an Aktivitäten, die von Jorge Salles mit Unterstützung des Sekretärs der Abteilung für Tourismus in Morretes organisiert worden waren.

Am Abend gab es eine kleine Feier in der "Pizzeria Brioza". Und am Sonntag besuchte die

Gruppe den grossen Kunsthandwerksmarkt am "Largo da Ordem" in Curitiba.

Auf der Rückfahrt zum Flughafen erhielt die Gruppe als Erinnerung ein Foto mit allen Teilnehmern, ein Informationsblatt über die älteste Araukarie, die im Wäldchen der Schweizerschule steht, ein kleines Imbisspäckchen und einen Pinienkern (Symbol für Paraná) aus Milchsokolade. Ziel dieses Treffens war es, die Beziehungen der beiden Schulen zu stärken, um eine Grundlage für die Zusammenarbeit in den verschiedenen pädagogischen und administrativen Bereichen zu schaffen.

2014 werden die Schulen diese gute Initiative zur Integration der Teilnehmer, die für denselben Verein arbeiten, fortsetzen. ♦

# Encontro das Escolas

Todo ano acontece o Encontro das Escolas Suíças, sendo que neste ano, os professores de São Paulo vieram a Curitiba para momentos de integração e trocas de experiências. O encontro contou com a presença de aproximadamente 75 pessoas. A programação teve seu início com um café da manhã, seguido de uma viagem a Morretes, onde os participantes visitaram o Alambique, saborearam o famoso Barreado (prato típico da região) e receitas à base de frutos do mar.

À tarde, todos participaram de atividades programadas pelo professor Jorge Salles, com o apoio do Secretário de Turismo do local.

À noite, foi realizada uma pequena confraternização na Pizzeria Brioza. No domingo, após o café da manhã, o grupo foi ao Largo da Ordem

conhecer uma grande feira de artesanato, em Curitiba.

No retorno ao aeroporto, o grupo recebeu, como lembrança, uma foto com todos os participantes, um histórico da mais antiga árvore Araucária, localizada no Bosque do Colégio Suíço-Brasileiro, um pequeno lanche e um pinhão (símbolo do Paraná) de chocolate ao leite. O encontro fortaleceu o relacionamento entre as duas escolas, estabelecendo um vínculo maior entre os participantes para futuras colaborações nas diferentes áreas pedagógicas e administrativas.

Em 2014, as escolas darão continuidade a esta bela iniciativa que aproxima e integra pessoas que trabalham para uma mesma Associação. Momentos que ficam na lembrança para a vida toda. ♦





## Deutschseminar Seminário



Gilson Schubert - Deutschkoordinator | Coordenação de Alemão

Vom 29. bis zum 31. Januar 2013 diente die Schweizerschule als Tagungsort für das **26. Seminar der Deutschlehrer von Paraná und Santa Catarina**. Es waren 70 Teilnehmer zusammen mit den Kollegen aus unserer Schule anwesend. Das Programm setzte sich aus Workshops, Seminaren und Vorträgen zum Thema Deutschunterricht zusammen. Die Veranstaltung wird in jedem Jahr durchgeführt und unter der Leitung der jeweiligen Vereine (ACPA und APPLA), dem Goethe-Institut und der regionalen Koordination von Porto Alegre organisiert. Die Tagung, die sich den Erfahrungsaustausch zum Ziel gesetzt hatte, war ein Erfolg für alle Teilnehmer. In diesem Jahr konnten wir die Botschafterin von Österreich und Mutter einer ehemaligen Schülerin der Schweizerschule, Marianne Feldmann, den Honorarkonsul der Schweiz, André Larsen, den Honorarkonsul von Österreich, Walter Jiraschek, den Honorkonsul von Deutschland, Andreas Hoffrichter, sowie die Leiterin des Goethe-Instituts in Curitiba, Claudia Römmelt Jahnel, auf der Veranstaltung begrüßen. ♦

De 29 a 31 de janeiro de 2013, nosso Colégio sediou o **XXVI Seminário de Professores de Alemão do PR/SC**. Contando com mais de 70 participantes, incluindo os do nosso Colégio, foram realizados workshops, seminários e palestras na área do ensino da língua alemã. Esse evento é realizado anualmente, revezando a organização com SC, sob a coordenação das respectivas Associações (ACPA E APPLA), do Goethe-Institut e da Coordenação Regional de Porto Alegre. Tendo como principal objetivo a troca de experiências, o seminário foi considerado um sucesso por todos os participantes. Este ano contamos com a presença da Embaixadora da Áustria no Brasil e mãe de uma ex-aluna do Colégio Suíço-Brasileiro, a Sra. Marianne Feldmann, e dos Cônsules Honorários da Suíça, Sr. André Larsen, da Áustria, Sr. Walter Jiraschek, e da Alemanha, Sr. Andreas Hoffrichter, assim como da Diretora do Goethe-Institut de Curitiba, Sra. Claudia Römmelt Jahnel. ♦

# Weiterbildungskurs Curso de Capacitação

Livio Rossi - Päd. Stufenleiter 4. bis 8. Klasse | Coordenador Pedagógico

An den pädagogischen Planungstagen der Schweizerschulen von Curitiba und São Paulo fand im Rahmen des pädagogischen „Schweizer Fensters“ der Weiterbildungskurs „Elemente einer förderorientierten Beurteilungspraxis“ statt. Geleitet wurde der Kurs von den Schweizer Experten, Markus Roos und Monika Schraner Küttel. Die Kursleiter erinnerten daran, dass die Schülerbeurteilung ein elementares pädagogisches Instrument und Teil eines effizienten Unterrichts und einer hervorragenden Begleitung des Schülers ist. Eine beschränkte oder falsche Beurteilung kann den Unterrichtsverlauf und Lernprozess des Schülers beeinflussen.

Der Schwerpunkt des Weiterbildungskurses war die förderorientierte Beurteilung, welche drei wesentliche Hauptziele verfolgt: die individualisierte Lernbegleitung, Beurteilung und Förderung. Ein wichtiges Element ist die Orientierung an den Lernzielen und deren individuelle Erreichung. Die Fortbildung wurde von Schweizer Behörden ermöglicht (Patronatskanton). Beide Schulen bedanken sich für die Unterstützung. ♦

Durante os dias de planejamento pedagógico das Escolas Suíço-Brasileiras de Curitiba e de São Paulo, aconteceu, no âmbito da Janela Suíça, o curso de capacitação "Elementos de uma prática de avaliação voltada para o desenvolvimento e incentivo". O mesmo foi ministrado pelos expertos pedagógicos suíços, Markus Roos e Monika Schraner Küttel. Os ministrantes lembraram que a avaliação dos alunos é um instrumento elementar pedagógico e que faz parte de uma aula eficiente e para um acompanhamento ótimo do aluno. Uma avaliação limitada ou errada, pode influenciar no andamento da aula e no processo de aprendizado do aluno.

A ênfase do curso foi a avaliação voltada para o desenvolvimento e incentivo, que atende três objetivos fundamentais: o acompanhamento da aprendizagem individualizada, a avaliação e o incentivo. Para isso, um elemento indispensável é a orientação conforme os objetivos de aprendizagem e seu alcance individual. A capacitação foi viabilizada pelas autoridades suíças (cantão de patronato). As duas escolas agradecem o apoio. ♦





**1** Wussten Sie, dass einer der heute weltbesten Fussballklubs von einem Schweizer gegründet wurde?

*Você sabia que um dos melhores clubes de futebol do mundo foi fundado por um suíço?*

**4** Wussten Sie, dass die Schweiz sieben Präsidenten und eine Bundeskanzlerin hat?

*Você sabia que a Suíça tem sete presidentes e uma chanceler federal?*

**2** Wussten Sie, dass die Schweiz zurzeit den längsten Eisenbahntunnel der Welt baut?

*Você sabia que a Suíça está construindo o túnel ferroviário mais longo do mundo?*

**5** Wussten Sie, dass das politische System der Schweiz eine halbdirekte Demokratie ist?

*Você sabia que o sistema político da Suíça é uma democracia semidireta?*

**3** Wussten Sie, dass Sie Ihre Winterjacke dank einer Schweizer Erfindung schliessen können?

*Você sabia que é possível fechar a jaqueta graças a uma invenção suíça?*



**1** Hans-Max „Joan“ Gamper Haessig wurde 1877 in Winterthur geboren. Er war Fussballspieler. Als er 22 Jahre alt war, zog er nach Barcelona.

Nach etwa einem Jahr hatte er die Idee, einen eigenen Fussballklub zu gründen, der anders als die wenigen dort existierenden katalanischen Fußballklubs auch Ausländer aufnimmt.

Er suchte über eine Zeitungsanzeige nach Interessierten:

„Unser Freund und Partner, Hr. Hans Gamper, von der Fußballsektion der 'Sociedad Los Deportes' und früherer Schweizer Meister, wünscht sich in Barcelona einige Spiele zu organisieren, er bittet jeden, der diesen Sport mag, ihn zu kontaktieren und dienstags oder freitags von 9 bis 11 Uhr abends in sein Büro zu kommen.“ Annonce in der Zeitschrift Los Deportes, 22. Oktober 1899.

Schliesslich wurde der Verein von 36 Mitgliedern am 29. November 1899 gegründet und der Name FC Barcelona gewählt.

Hans Gamper führte auch die Vereinsfarben Blau und Rot ein, jedoch ist umstritten, ob er die Farbgebung von seinem Stammverein FC Excelsior Zürich oder vom FC Basel übernahm.

Hans Gamper wurde erster Kapitän des FC Barcelona. Er war einer der besten Fussballspieler seiner Zeit und hält beim FC Barcelona bis heute den Rekord für die meisten Tore in einem Spiel.

**1** Hans-Max Joan Gamper Haessig nasceu em 1877, em Winterthur. Ele era jogador de futebol e ao completar 22 anos, mudou-se para Barcelona. Após aproximadamente um ano, idealizou fundar seu próprio clube de futebol e, diferente de poucos clubes existentes, contratou estrangeiros. Para encontrar mais interessados publicou um anúncio na revista: "O nosso amigo e parceiro, Sr. Hans Gamper, da seção de futebol da Sociedad Los Deportes, e ex-mestre suíço, deseja organizar alguns jogos em Barcelona. Ele pede a todos que gostam dessa atividade esportiva para contatá-lo e vir ao seu escritório, nas terças ou sextas-feiras, das 9h00 às 11h00." (Anúncio na revista Los Deportes, em 22 de outubro de 1899).

Finalmente, no dia 29 de novembro de 1899, foi fundado o clube chamado FC Barcelona, possuindo 36 membros.

Hans Gamper escolheu como cores do seu clube o azul e o vermelho, mas não sabe-se ao certo se ele assumiu os tons do clube FC Excelsior Zurique ou do FC Basileia.

Hans Gamper tornou-se o primeiro capitão do FC Barcelona. Foi um dos melhores jogadores da época e mantém até hoje, no Clube de Futebol de Barcelona, o recorde de gols em um único jogo.





**2** Die schon seit Jahrhunderten für Europa und für die Schweiz wichtige Nord-Südverbindung durch die Alpen erhält Zuwachs. Bereits 1993 wurde mit dem Bau der zwei parallel geführten Tunnelröhren begonnen. Am 15. Oktober 2010 gelang der Durchschlag der 57 km langen Oströhre, die fast gleich lange Weströhre folgte am 23. März 2011. Der somit entstandene Gotthard-Basistunnel, ein Teilprojekt der sogenannten NEAT (Neue-Eisenbahn-Alpen-Transversale), wird nach seiner Fertigstellung am Ende des Jahres 2016 mit 57'091 m der längste Eisenbahntunnel der Welt sein. Mit seiner Inbetriebnahme wird sich die Fahrzeit Zürich - Mailand von heute 3 h 40 min auf 2 h 40 min verkürzen. Damit wird die Eisenbahn zu einem realen Konkurrenten von Auto und Flugzeug.

**2** A conexão do norte ao sul pelos Alpes, importante para a Europa e a Suíça desde séculos, está aumentando. No dia 15 de outubro de 2010, foi possível realizar a travessia do tubo leste de 57km de longitude e a construção do tubo oeste, com quase a mesma longitude, terminando no dia 23 de março de 2011. Assim, o túnel básico de Gotthard, parte do projeto da chamada NEAT (nova transversal ferroviária dos Alpes), terá 57.091 metros, e no final de 2016, após o seu término, será considerado o túnel ferroviário mais longo do mundo. Com seu funcionamento, o tempo da viagem de Zurique a Milão será reduzido de 3 horas e 40 minutos para 2 horas e 40 minutos. Dessa forma, o trem se tornará um concorrente real do carro e do avião.



**3** Bevor der Reissverschluss erfunden wurde, musste man die Kleider mit Hilfe von Bändern oder Knöpfen schliessen. Martin Othmar Winterhalter aus Sankt Gallen entwickelte aus diversen Vorgängermodellen von amerikanischen und schwedischen Forschern den heute bekannten Reissverschluss. Er ersetzte die Kügelchen und Klemmbacken durch Rippen und Rillen und benannte sein Produkt dementsprechend auch RiRi (Rippen und Rillen). Seine Firma RiRi, früher in Wuppertal und heute in Mendrisio, erwarb 1923 das europaweite Patent für den ersten serienmässig gefertigten Reissverschluss der Welt.

**3** Antes da invenção do zíper, era necessário fechar as roupas com a ajuda de fitas e botões. Com a ajuda de pesquisadores americanos e suecos, Martin Othmar Winterhalter, de St. Gallen, desenvolveu o zíper, como é conhecido atualmente. Ele substituiu as bolinhas e outras pecinhas por nervuras e ranhuras e chamou seu produto de RiRi (Rippen und Rillen). Em 1923, sua empresa RiRi, antigamente em Wuppertal e hoje em Mendrisio, conseguiu a patente transeuropeia para o primeiro zíper do mundo, produzido em série.

**4** Die Schweiz wird von den sieben Mitgliedern des Bundesrates regiert. Sie werden von der Vereinigten Bundesversammlung für eine vierjährige Amtsdauer gewählt. Das Bundesratskollegium trifft die Entscheidungen gemeinsam und die Bundesräte sind verpflichtet, die Entscheidungen gegen aussen zu tragen. Ein Mitglied des Bundesrates wird jeweils für ein Jahr zum Bundespräsidenten ernannt. Er hat die gleichen Rechte und Pflichten wie die anderen Bundesräte, leitet jedoch die Bundesratssitzungen und übernimmt besondere Repräsentationspflichten.

Die Bundeskanzlerin unterstützt den Bundesrat bei der Wahrnehmung der Regierungsaufgaben. Sie hat eine beratende Funktion und kann in den Bundesratssitzungen Anträge stellen. Ein Stimmrecht hat sie nicht.

Der Gesamtbundesrat (von links nach rechts): Bundesrat Johann N. Schneider-Ammann, Bundesrätin Simonetta Sommaruga, Bundesrat Didier Burkhalter (Vizepräsident), Bundesrätin Eveline Widmer-Schlumpf, Bundespräsident Ueli Maurer, Bundesrat Alain Berset, Bundesrätin Doris Leuthard, Bundeskanzlerin Corina Casanova.



**5** Nicht nur das Parlament kann die Gesetze und die Verfassung bestimmen, in wesentlichen Fragen hat die Bevölkerung das letzte Wort. Mehrmals pro Jahr kann sich der stimmberechtigte Schweizer Bürger über Sachvorlagen äussern, nicht wie in repräsentativen Demokratien, in denen nur alle paar Jahre zu Wahlen aufgebeten werden.

Beispielsweise wurde im Kanton Graubünden anfangs März dieses Jahres darüber abgestimmt, ob die Schweiz mit den beiden Austragungsorten Davos und St. Moritz für die Olympischen Winterspiele 2022 kandidieren sollte. Die Bündner jedoch lehnten die Vorlage ab. Somit ist klar, in absehbarer Zeit wird in der Schweiz keine Winterolympiade stattfinden. Das Stimmvolk hat entschieden.

**4** A Suíça é governada por sete Membros do Conselho Federal. Eles são eleitos pela Assembleia Federal Unida para um mandato de quatro anos. Os Membros do Conselho Federal tomam as decisões em conjunto e os Conselheiros Federais são obrigados a apresentar as decisões. Um Membro do Conselho Federal é nomeado Presidente Federal por um ano. Ele tem os mesmos direitos e obrigações dos outros, mas dirige as reuniões do Conselho Federal e assume obrigações especiais de representação.

A Chanceler Federal apoia o Conselho Federal no cumprimento das tarefas do governo. Ela tem uma função conselheira e pode fazer requerimentos nas reuniões do referido Conselho. Ela não tem direito a voto.

O Conselho Federal completo (da esquerda a direita): Conselheiro Federal Johann N. Schneider-Ammann; Conselheira Federal Simonetta Sommaruga; Conselheiro Federal Didier Burkhalter (Vice-Presidente); Conselheira Federal Eveline Widmer-Schlumpf; Presidente Federal Ueli Maurer; Conselheiro Federal Alain Berset; Conselheira Federal Doris Leuthard e Chanceler Federal Corina Casanova.

**5** Não é somente o Parlamento que pode determinar as leis e a Constituição. Tratando-se de questões essenciais, a população tem a última palavra. Várias vezes ao ano, o cidadão suíço tem o direito de votar e manifestar-se a respeito dos fatos, diferente das democracias representativas, que o cidadão vota a cada 4 anos.

Um exemplo é a votação que ocorreu no início de março, no cantão de Graubünden, sobre a candidatura da Suíça para os Jogos Olímpicos de Inverno em 2022, nas cidades de Davos e St. Moritz. Como resultado da eleição, o povo decidiu que não acontecerão os jogos nos próximos anos.



# Gewohnheiten, die zu Veränderungen führen

## Hábitos que Transformam

Jeder Mensch lernt auf unterschiedliche Weise. Einigen fällt es leichter, indem sie eine Zusammenfassung machen; anderen fällt es leichter, indem sie aufmerksam lesen, unterstreichen oder zusammenfassen, was sie gelesen haben, dieses Wissen weitergeben oder es in die Praxis umsetzen. Jeder entwickelt so seine eigene Art des Lernens. Ausserdem ist es aber nötig, eine Lerngewohnheit zu entwickeln, eine grundsätzliche Praxis des Lernprozesses und der intellektuellen Entwicklung.

Aufgrund dieser Verschiedenheit des Lernprozesses müssen wir jeden Schüler respektieren und ihn dazu anleiten, selbstständig seine beste Art zum Lernen zu suchen und neue Kenntnisse zu assimilieren.

Hier einige Berichte von Schülern zum Lernen und von Eltern als Orientierung zu Hause.

*Cada pessoa estuda e aprende de uma maneira diferente. Alguns têm mais facilidade escrevendo, fazendo resumos; outros, lendo atentamente, sublinhando ou sistematizando o que aprenderam, repassando este conhecimento ou colocando-o em prática. O fato é que cada um se identifica com a sua forma de aprender, mas, além disso, é preciso ter o hábito de estudo, uma prática essencial para a aprendizagem e desenvolvimento intelectual.*

*Sabendo-se dessa diversidade sobre o ato do aprendizado, deve-se respeitar e estimular cada um de nossos alunos a buscar, com autonomia, sua melhor forma de estudar e assimilar novos conhecimentos.*

*Confira a seguir, o relato de alguns alunos sobre os estudos e de pais sobre como orientam esse hábito em casa.*



"Ich bin seit acht Jahren Schülerin an der Schweizerschule und habe gelernt, wie wichtig bestimmte Lerngewohnheiten sind. Um Erfolg zu haben, schaue ich mir den erlernten Stoff noch einmal durch. Ich kläre alle Fragen im Laufe der Woche und erleichtere mir so das Lernen für die Prüfungen. Ich fasse immer den Lehrstoff zusammen, da ich nicht nur durch das Lesen lerne. Ich höre, schreibe und lese, um den Inhalt verstehen zu können. Während des Unterrichts versuche ich mir die wichtigsten Informationen des Lehrers / der Lehrerin aufzuschreiben. Gewöhnlich lerne ich in meinem Zimmer oder an ruhigen Plätzen, um nicht gestört zu werden. Hier ein Satz von Albert Einstein, den mein Grossvater ständig sagte: 'Die einzige Stelle, an der der Erfolg vor der Arbeit steht, befindet sich im Wörterbuch.'"

Natália Cavassim - 9. Klasse A

*"Estudo no Colégio Suíço-Brasileiro há oito anos e aprendi a importância de termos certos hábitos para estudar e aprender. Para manter os estudos em dia, reviso toda a matéria que foi explicada no dia, desta forma consigo tirar as minhas dúvidas no decorrer da semana, facilitando quando tenho provas. Sempre faço resumos, pois não consigo aprender apenas por meio da leitura, logo tenho o hábito de escutar, escrever e ler para conseguir entender. Durante as aulas tento escrever o que o(a) professor(a) diz de mais importante em um caderno de resumos. Normalmente estudo no meu quarto ou em lugares quietos para não me atrapalhar. Uma frase de Albert Einstein que o meu avô vive me dizendo é: 'O único lugar onde o sucesso vem antes do trabalho é no dicionário.'"*

"Hier an der Schule habe ich eine andere Lernmethode kennen gelernt: die Schweizer Methode. Wir lernen auf nachvollziehbare und einfache Art. Ich besuche die Schweizerschule seit der 3. Klasse, also schon seit sechs Jahren. Seit dem Unterricht bei Dominique (4. Klasse) und Priscila (5. Klasse) im Fach Rechnen und mit Hilfe des Wochenplans, der Selbstständigkeit fördert, haben wir Mathematik sowie auch andere Fächer wie Geschichte, Portugiesisch und Geografie gelernt, bei denen dieselbe Lehrmethode angewendet wird. In diesen Fächern hatte ich im Allgemeinen Lernschwierigkeiten, das Lernen hat sich aber dadurch als einfacher erwiesen.

Der Sprachunterricht ist sehr intensiv. Wir lernen Deutsch von klein auf und haben Englischunterricht ab der 6. Klasse. Der Unterricht in den Fächern Werken, Kunst und Geometrie wird in deutscher Sprache gehalten und verstärkt diesen Lernprozess noch mehr.

Um zu lernen, versuche ich immer erst im Unterricht gut aufzupassen. Dann überprüfe ich jeden Tag, was ich gelernt habe. So brauche ich mich für die Prüfungen nur noch ein wenig vorzubereiten.

Die in der Schule erarbeiteten Projekte sind sehr interessant, wie zum Beispiel das Projekt "Bullying", ein Thema, das immer behandelt wird. In all diesen Jahren habe ich viel gelernt, sowohl mit den Lehrern als auch mit den Mitschülern und Freunden. Besonders habe ich gelernt, verantwortlich und unabhängig zu sein."

**“ In all diesen Jahren habe ich viel gelernt, sowohl mit den Lehrern als auch mit den Mitschülern und Freunden. Besonders habe ich gelernt, verantwortlich und unabhängig zu sein.”**

*"Em todos esses anos aprendi muito, tanto com os professores quanto com colegas e amigos, aprendi principalmente a ter responsabilidade e ser independente."*



*"Aqui aprendi a estudar de uma maneira diferente, a maneira suíça. Estudamos de uma maneira lógica e simples. Vejo a importância do que aprendo, como raciocinar e ser independente. Entrei no Colégio Suíço-Brasileiro na terceira série e já estudo aqui há seis anos. Desde as aulas com a professora Dominique (4º ano) e com a Priscila (5º ano), com o Rechnen (Matemática em Alemão) e o Wochenplan (planos semanais que geram autonomia) aprendemos a Matemática, assim como outras matérias que também recebem a mesma técnica de ensino como História, Português e Geografia, que geralmente são difíceis de aprender e se tornam mais fáceis.*

*O estudo dos idiomas é bem reforçado. Aprendemos Alemão desde pequenos e começamos a estudar Inglês no 6º ano. As disciplinas de Werken<sup>1</sup>, Artes e Geometria são ensinadas em Alemão, reforçando ainda mais esse aprendizado.*

*Para estudar procuro sempre, inicialmente, prestar muita atenção na aula, então reviso diariamente o que aprendi e depois na hora da prova estudo mais um pouco.*

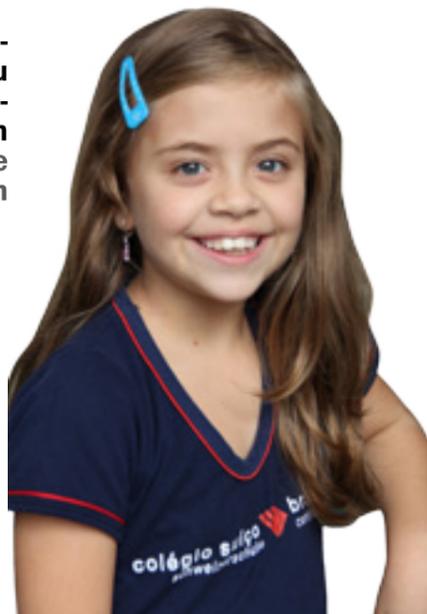
*Os projetos trabalhados no Colégio também são muito interessantes, como o projeto contra o bullying que está sempre em prática. Em todos esses anos aprendi muito, tanto com os professores quanto com colegas e amigos, aprendi principalmente a ter responsabilidade e ser independente."*

João Eduardo Martins Kuhlmann - 9. Klasse B

<sup>1</sup> Werken: aulas de trabalhos manuais com princípios em marcenaria, com a utilização de maquinários específicos e equipamentos de proteção. Tem o controle da CIPA (Comissão Interna de Prevenção de Acidentes).



**Gewohnheiten, die zu Veränderungen führen**  
**Hábitos que Transformam**



"Um zu lernen, passe ich im Unterricht gut auf. Danach lese ich den Stoff durch und stelle mir selber Fragen dazu, bis meine Mutter am Abend nach Hause kommt. Dann verfasst sie eine kleine Prüfung für mich. Sie korrigiert, und ich sehe, was ich bereits weiss und was ich noch besser lernen muss. Das ist meine Art zu lernen."

*"Para estudar, primeiramente, presto muita atenção na aula, depois leio o conteúdo e faço perguntas para mim mesma até a minha mãe chegar, à noite. Aí, ela faz uma 'miniprovinha' para mim. Depois que ela corrige, vejo o que já sei e o que preciso aprender mais. É assim que eu estudo."*

**Sabinny Gurski Fernandez** - 5. Klasse A

"Kinder müssen von klein auf dazu angeleitet werden, sich ihren Lern- und Freizeitrythmus im Einklang mit der familiären Routine anzueignen.

Freizeit mit eingeschobenen Perioden für Hausaufgaben macht den Tag angenehmer, und so werden die Schulaufgaben für meine Kinder interessanter und weniger lästig.

Im Hinblick auf die Schule lautet meine Anweisung: 'Passt im Unterricht gut auf und seid neugierig'.

Die wichtigste Aufgabe der Schüler ist das Lernen. Zu Hause können sie üben, was sie in der Schule erlernt haben, sei es bei einem Gespräch während des Mittagessens oder in Ruhe am Schreibtisch.

Die Suche nach Selbstständigkeit und Ausübung von Verantwortung sind Stützen für meine Familie."

*"Filhos necessitam ser orientados desde pequenos a obter seu ritmo de estudo e lazer em harmonia com a rotina familiar.*

*Ter um tempo de ócio intercalado com as obrigações torna os dias mais leves, assim meus filhos passam a ver as tarefas escolares mais interessantes que enfadonhas.*

*Quanto à escola, minha orientação é: 'Prestem atenção à aula e sejam curiosos!'. Como estudantes, sua tarefa principal é aprender. Em casa, podem exercitar o que foi aprendido em sala, seja conversando durante o almoço ou à escrivaninha, em silêncio.*

*Buscar autonomia e ter responsabilidade são pilares para minha família."*



**Michele Hisa** - Mutter von Rafael (5. Klasse) und Helena (3. Klasse)  
*Mãe de Rafael e Helena*



"Meine Lerngewohnheiten unterscheiden sich deutlich von Fach zu Fach. Meine Lieblingsfächer erfordern weniger Zeit zum Lernen, da ich im Unterricht aufpasse und so den grössten Teil des Inhaltes aufnehme. Die Fächer, die ich nicht so gerne mag, erfordern mehr Arbeit. Ich fasse den Lehrstoff zusammen und lese ihn konzentriert. Natürlich freuen wir uns, wenn wir alles verstehen. Es ist wichtig, dass wir den Unterricht mit möglichst wenig Fragen zum Inhalt beenden. Trotzdem vergessen wir viel Lehrstoff nach der Prüfung, auch wenn wir ihn verstanden und nicht nur auswendig gelernt haben. Aber um neue Dinge zu lernen, müssen wir einige vergessen, ich denke, das ist normal."

*"Os meus hábitos de estudo variam significativamente de acordo com a matéria. As disciplinas de que gosto exigem menos estudo, pois em sala consigo prestar atenção e absorver a maior parte do conteúdo. Já as matérias das quais não gosto exigem mais dedicação, como resumo e uma leitura concentrada para memorização. É claro que gostamos quando entendemos e, sair da aula com o mínimo de dúvidas, é muito importante. Mesmo assim, há muitos conteúdos que são esquecidos depois da avaliação, mesmo que entendidos e não apenas decorados. Mas, para aprender coisas novas, é preciso esquecer algumas, então acredito que seja natural."*

**Livia Lopes Marangoni** - 2. Klasse der Gymnasialstufe

"Um zu lernen, passe ich im Unterricht sehr gut auf und merke mir alle Informationen, die die Lehrerin mir gibt. So weiss ich alles, wenn ich die Aufgaben löse, und vergesse nichts für die Prüfungen. Von klein auf habe ich ein gutes Gedächtnis. Ich erinnere mich an Dinge, die mein Vater, meine Mutter und mein Bruder vergessen. So lerne ich."

*"Para aprender, eu presto muita atenção na aula e guardo todas as informações que a professora fala e mostra na minha cabeça, então, quando vou resolver os exercícios, já sei tudo e não esqueço mais para a prova. Desde pequeno tenho uma memória boa. Guardo coisas que meu pai, minha mãe e meu irmão não lembram. É assim que eu aprendo."*

**Luca Mendes** - 5. Klasse B





**Gewohnheiten, die zu Veränderungen führen**  
**Hábitos que Transformam**



"Gewohnheiten eignet man sich an, sie erfordern Zeit, Geduld, Hingabe und eine vorteilhafte Atmosphäre.

Meine Kinder, Vitória und Danilo, sind wirklich sehr gute Schüler. Als meine Tochter in der Schule Schwierigkeiten hatte, begann ich sie durch motivierende Worte anzuspornen. Ich war immer für sie da. Nach dem Essen setzten wir uns zum aufmerksamen Besprechen des Unterrichtsstoffes zusammen. Dieser Wortwechsel bewirkte Wunder. Auf diese Weise wurden die Informationen des Tages im Gedächtnis gespeichert. Ich rate meinen Kindern immer, im Unterricht gut aufzupassen und weitere Informationen zum Thema einzuholen.

Wir versuchen auch gute Vorbilder durch unser eigenes Verhalten zu sein. Die Erziehung in der Schule hat nur Erfolg, wenn gute Gewohnheiten auch innerhalb der Familie praktiziert werden.

Für uns hat die Schule ein Ende, und zwar in der 4. Klasse der Gymnasialstufe. Dann endet ein Lebensabschnitt, unabhängig davon, ob sich die Kinder für ein Studium im Ausland entscheiden oder nicht und ob es finanzielle Bedingungen dafür gibt oder nicht. Für dieses Konzept haben wir uns entschieden, als wir die Schweizer Schule aussuchten, und damit sind wir sehr zufrieden".

*"Hábito se adquire, leva tempo, paciência, dedicação, além de precisar de um ambiente favorável.*

*Realmente, meus filhos, Vitória e Danilo, são ótimos alunos. Quando minha filha enfrentou dificuldades nos estudos, comecei um processo de incentivo usando palavras motivadoras. Estava sempre presente e na hora do lanche líamos o que tinha sido aprendido em sala de aula. Essa troca de palavras fez milagres, fazendo com que as lembranças do dia fossem fixadas em sua memória. Eu sempre digo a eles para prestar muita atenção na aula e obter informações disponíveis em outros lugares.*

*Procuramos dar bons exemplos em nossas atitudes. A educação escolar não adianta sem que os bons hábitos façam parte da família.*

*Para nós, a escola tem um fim, será no 4º ano do Ensino Médio. É um ciclo que se fecha, mesmo nossos filhos optando ou não por estudar no exterior, tendo ou não condições financeiras para isso. Essa é a proposta na qual investimos, por isso optamos pelo Colégio Suíço-Brasileiro e estamos muito felizes com esta escolha."*

Virginia Giraldi - Mutter von Danilo (7. Klasse) und Vitória (3. Klasse Gymnasialstufe)  
 Mãe de Danilo e Vitória



## Wissen erweitern

### Aprimorando Conhecimentos

Das ständige Lernen ist eine Gabe des Menschen. Neue Entdeckungen treiben uns an und machen uns zu besseren Menschen. In diesem Klima von Entdeckungen und neuen Anregungen treffen sich die Lehrer in jedem Jahr vor Schulbeginn zu den Planungstagen. Ausser der Überarbeitung von Jahresplanungen und Organisation von Unterrichtsräumen nehmen die Lehrer während dieser Zeit an Vorträgen und anderen Aktivitäten teil, die zur Strukturierung der Unterrichtsperiode beitragen.

Zu diesen Aktivitäten gehört das "Schweizer Fenster", das im Jahr 2012 von der Schuldirektion eingeführt wurde. Der Inhalt wird von Schweizer Lehrern mit Unterstützung von hiesigen Kollegen erarbeitet. Jedes Jahr bieten sie Workshops an, in denen alle die Schweizer Methoden und die verschiedenen Umsetzungen im Unterrichtsraum kennen lernen können. Diese Art von Weiterbildung schafft Schulentwicklungsprojekte zur Einführung und Umsetzung von Hilfsmitteln im Unterricht.

Neue Lernstrukturen auszuprobieren, Konflikte zu lösen, Unterricht zu planen und zu entwickeln, das sind nur einige Vorteile des "Schweizer Fensters", das in jedem Jahr dazu beiträgt, neue Möglichkeiten in Bezug auf Erziehung, die Schulpraxis in der Schweiz und moderne Methoden kennen zu lernen. ♦

Aprender constantemente é uma dádiva do ser humano. Novas descobertas nos movem e nos tornam pessoas melhores. Nesse clima de descobertas e novas motivações, todos os anos, antes do período letivo os professores se reúnem para os Dias de Planejamento. Durante esse período, além da revisão dos planejamentos anuais e organização das salas de aula, os professores têm palestras e dinâmicas que contribuem para a estruturação inicial do período letivo.

Entre estas atividades está a Janela Suíça que foi introduzida pela direção no ano de 2012. Esse espaço é elaborado pelos professores suíços do Colégio em colaboração com professores locais. A cada ano, eles elaboram workshops, onde todos podem vivenciar as metodologias suíças e os encaminhamentos cotidianos diferenciados

em sala. Esse tipo de capacitação gera projetos de desenvolvimento escolar para introduzir e aplicar as ferramentas em aula.

Experimentar novas formas de aprender, de resolver conflitos, de planejar e desenvolver uma aula são alguns benefícios da Janela Suíça, que a cada ano contribui para aprendermos novas possibilidades relacionadas à educação, à prática suíça e às metodologias modernas. ♦



**MAR AZUL**  
 TURISMO



**O seu jeito de viajar !**  
**Reisen nach Lust und Laune !**

Rua da Consolação, 331 - ljs. 24 e 25 - 01301-000 - São Paulo - SP  
 Fones: (11) 3736-4800 - info@marazul.tur.br - www.marazul.tur.br

# Unterrichtsbesuche

## Visitas Mútuas

Im Hinblick auf die Lehrmethoden ist der Erfahrungsaustausch eine recht produktive Art zu lernen. Im Unterrichtsraum bieten die Lehrer sehr häufig Aktivitäten an, bei denen die Schüler in Gruppen oder zu zweit arbeiten. Sie eignen sich Kenntnisse an, nehmen am Sozialisierungsprozess teil, bewerten und werden bewertet und entwickeln sich auf diese Weise stetig weiter.

Aktionen, die die Sozialisierung, den Lernprozess und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch ermöglichen, finden auch unter den Lehrern statt. Im Kontext des Qualitätsprojektes, das die Schweizerschule seit mehr als vier Jahren durchführt, wird das Q2E (Qualität durch Evaluation und Entwicklung) entwickelt. Dabei handelt es sich um ein Schweizer Projekt, das sich auf den pädagogischen Bereich der Schule bezieht und unter anderem die Wichtigkeit der Feedback-Kultur als Hilfsmittel zur persönlichen und beruflichen Entwicklung hervorhebt.

Zu den erarbeiteten Methoden dieses Projektes gehören die gegenseitigen Besuche. Die Lehrer sprechen unter sich Termine ab und nehmen gegenseitig am Unterricht teil. Anschließend führen sie ein Feedback-Treffen durch und besprechen zu zweit die positiven Aspekte und die Punkte, die noch verbessert werden müssen. Diese Vorgehensweise bringt die Menschen näher, zeigt den Lehrern verschiedene Situationen aus unterschiedlicher Sichtweise und ermöglicht eine berufliche und persönliche Entwicklung. Zudem zeigen Gespräche mit Schülern Ergebnisse über die Verfahren im Unterrichtsraum auch aus der Sicht des Schülers. Mit diesen Resultaten ist es möglich, die Praxis ständig zu überdenken und innerhalb der Prozesse Fortschritte zu machen. ◆

**A**prender por meio da troca de experiências é um caminho bastante produtivo, no que se refere às práticas de ensino. Constantemente, em sala de aula, os professores direcionam atividades onde os alunos trabalham em equipes ou duplas e, juntos, produzem conhecimento, socializam-se, avaliam e se autoavaliam, evoluindo ao longo desse processo.

Encaminhamentos que possibilitem a socialização, aprendizagem e troca mútua de experiências, acontecem também entre os professores. Dentro do Projeto da Qualidade que o Colégio possui há mais de quatro anos, é desenvolvido o Q2E (Qualidade pela Avaliação e Desenvolvimento), um Projeto Suíço voltado à avaliação da qualidade do aspecto pedagógico da escola, que destaca, entre outras questões, a importância da cultura do feedback, como referência de crescimento pessoal e profissional.

Dessa forma, entre as ferramentas trabalhadas nesse projeto, está a de Visitas Mútuas, ou seja, os professores agendam horários entre si e assistem às aulas uns dos outros. Em seguida, realizam um encontro de feedback, debatendo entre as duplas os pontos positivos e os pontos a serem melhorados. Essa é uma prática que aproxima as pessoas e faz com que os professores visualizem diferentes situações de várias maneiras, proporcionando assim um crescimento profissional e pessoal, através ainda de entrevistas com alunos, que apresentam resultados sobre os processos de sala de aula, a partir da visão discente e entrevista com os pais, sendo possível fazer um levantamento da qualidade dos serviços prestados pelo Colégio. Com esses resultados é possível repensar constantemente a prática e evoluir dentro de todos os processos. ◆



# Schulabschlussfeier

## Festa de Formatura

Wanda Oliveira - Portugiesischlehrerin | Professora de Língua Portuguesa

**A**m 14. Dezember 2012, erschienen Eltern, Familienangehörige, Lehrer, Mitarbeiter und Freunde der Schweizerschule zur Schulabschlussfeier der Schüler der 9. Klasse der Sekundarstufe und der 4. Klasse der Gymnasialstufe. Die Gäste zeigten ihre übergrosse Freude und ihren Stolz über ihre aktive Teilnahme an dem erfolgreich abgeschlossenen Lebensabschnitt der Jugendlichen.

Das Fest wurde von den Lehrern Jorge Salles und Wanda Oliveira organisiert und war sehr angeregt. Bei dieser Gelegenheit wurden den Schülern der Gymnasialstufe ausser den Abschlusszertifikaten die IB-Zeugnisse ausgehändigt. Zudem gab es Prämien für die besten Schüler aus jeder Klasse.

Wir gratulieren allen Abschluss Schülerinnen und Schülern und wünschen ihnen viel Erfolg. Den Eltern möchten wir unseren Dank für das Vertrauen in die intellektuelle Ausbildung ihrer Töchter und Söhne aussprechen. ◆

**E**m 14 de dezembro de 2012, a festa de formatura dos alunos do 9º ano EF2 e da 4ª série EM mais uma vez contou com o comparecimento de pais, familiares, professores, funcionários e amigos, os quais mostraram-se alegres e orgulhosos por participarem ativamente da etapa alcançada pelos adolescentes.

Organizado pelos professores Jorge Salles e Wanda Oliveira, o evento estava muito animado. Na ocasião, além dos certificados de conclusão, foram entregues aos alunos do Ensino Médio os certificados do IB, assim como os prêmios dos alunos destaque de cada turma.

Parabenizamos todos os formandos, desejando-lhes muito sucesso; e, aos pais, o nosso agradecimento pela confiança na formação intelectual de seus filhos. ◆



## Die Natur schützen Preservando a Natureza

**E**ine der ältesten Araukarien von Pinhais befindet sich im Wäldchen der Schweizerschule Curitiba. Dieser hundertjährige Baum, Symbol der Stadt Pinhais, der am 3. November 2003 aufgrund des Gemeindebeschlusses Nr. 49 unter Denkmalschutz gestellt wurde, feiert zehnjähriges Jubiläum. ◆

**U**m dos mais antigos exemplares da espécie de Araucária da cidade de Pinhais está no bosque do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba. Símbolo da cidade de Pinhais, esta árvore secular, tombada em 3 de novembro de 2003, por meio da Resolução Municipal nº 49, completa dez anos do seu tombamento. ◆



## Bandprojekt feiert sein fünfstufiges Bestehen Projeto de Bandas Comemora 5 Anos

Joel Dewes - Deutschlehrer und Leiter des Bandprojekts | Professor de Alemão e Coordenador do Projeto de Bandas

**D**as Musikprojekt mit sprachlicher Prägung wurde 2008 gegründet und erreicht eine wichtige Phase. Die enge Partnerschaft zwischen den Musikern (im Wesentlichen Schüler, Lehrer, Eltern und Stufenleiter, die Sprachen lieben) ist ein wesentlicher Grund für den Erfolg der Bands. Die Projektschüler können sechzig Aufführungen vorweisen, darunter sind besonders die in São Paulo, Porto Alegre, Curitiba, Montevideo und natürlich Pinhais, der Start, zu erwähnen. Die Grundidee des Projektes war die Verbesserung der deutschen Sprachkenntnisse mit Hilfe der Musik. Doch sehr schnell entwickelte sich das Projekt, wie die folgenden Daten zeigen: 2008: 1. Show; 2009: 1. Reise nach São Paulo und Gründung der Lehrerband; 2010: Musical 30 Jahre Schweizerschule und 1. Platz beim Festival "Graciosa"; 2011: Gründung von zwei neuen Bands; 2012: Show Goethe 40 und Reise mit der Theatergruppe nach Porto Alegre und Montevideo. Möge auch 2013 viele Neuigkeiten und Shows bringen! ◆

**C**riado em 2008, o projeto musical de cunho linguístico chega a uma fase importante. Tão forte quanto o ferro de suas bodas, a parceria criada entre os músicos (em sua essência alunos, professores, pais e gestores que flertam com as línguas) é o fator vital responsável pelo sucesso das bandas. Com um currículo invejável, os alunos do projeto têm em sua bagagem sessenta apresentações, dentre as quais se destacam as ocorridas em São Paulo, Porto Alegre, Curitiba, Montevideu e, obviamente, em Pinhais, seu berço. A ideia inicial do projeto era a de aprimorar o Alemão por meio da música, porém, rapidamente, ele alçou voos bem maiores, como mostram os dados a seguir: 2008: 1º show; 2009: 1ª viagem a São Paulo e criação da Banda dos Professores; 2010: Musical 30 anos e 1º lugar no Festival Graciosa; 2011: criação de duas novas bandas; 2012: show Goethe 40 e viagem com o Teatro a Porto Alegre e Montevideu. Por fim, que novidades e muitos shows aconteçam em 2013! ◆

16.03.



## Sporttag

Am Sporttag wurde in diesem Jahr eine Fahrradtour veranstaltet. An einem sonnigen Samstagmorgen waren etwa 150 Teilnehmer gekommen, darunter Schüler, Eltern, Grosseltern, Tanten, Onkel und Lehrer, die gemeinsam 10 km um die Schule herum Rad fuhren. Das war eine sportliche Aktivität zur Verbesserung der Lebensqualität, aber auch eine gute Gelegenheit zur Integration und zum Vergnügen.



Oliver Sprenger

## Dia Esportivo

*Este ano, no Dia Esportivo, foi realizado um Passeio Ciclístico. Em uma manhã ensolarada de sábado, o passeio contou com aproximadamente 150 participantes, entre eles alunos, pais, avós, tios e professores, que pedalarão 10km nas imediações do Colégio. Além da prática esportiva, essencial para melhorar a qualidade de vida, o passeio foi também um grande momento de integração, diversão e lazer.*

19.03.



## Integrationsstag

Es ist wichtig, das Wachstum und die Entwicklung der Kinder zu begleiten. Am Integrationsstag kamen die Eltern der Schüler des Kindergartens in die Schule, um mit ihren Kindern zusammen den Schulalltag zu erleben. Es sind Momente, an die man sich noch lange Zeit gern erinnert.

## Dia da Integração

*Acompanhar o crescimento e o desenvolvimento dos filhos é essencial. Durante o Dia da Integração, os pais dos alunos da Educação Infantil vieram até o Colégio para vivenciar com as crianças as práticas realizadas em sala de aula. Momentos que ficam na lembrança para a vida toda.*

16. bis  
19.04.

## Studienwoche

Die Studienwoche ist eine besondere Woche, die dem Studium und ausserschulischen Projekten mit einem speziellen Thema für jede Klasse gewidmet ist. Wie in jedem Jahr verbrachten unsere Schüler eine Woche mit viel Freude und Interesse. Theoretische Kenntnisse aus dem Unterricht werden auf Ausflügen in der Praxis erlebt und angewendet.

## Semana de Estudos

*Esta é uma semana considerada especial, voltada ao estudo e trabalho de campo sobre um tema específico para cada série/ano. Assim como em todos os anos, é vivenciada com alegria por nossos alunos, pois é um momento onde conhecimentos adquiridos na teoria são vivenciados na prática por meio de passeios e viagens.*



18.05.



## Familientag

Dieses besondere Treffen mit den Familien der Schweizerschule war mit viel Emotionen und Freude den Feierlichkeiten zum Muttertag gewidmet.

## Dia da Família

Este encontro especial com as famílias do Colégio marcou a comemoração do Dia das Mães, com momentos de muita emoção e alegria.



22. und 23.05.

## Tag der offenen Tür

In diesem Jahr wurde der Tag der offenen Tür wieder von vielen Eltern besucht. Sie nahmen an den Unterrichtsstunden teil, um so ein wenig vom Schulalltag ihrer Kinder kennen zu lernen.

## Dia de Portas Abertas

O Dia de Portas Abertas contou, novamente, com a presença de muitos pais que vivenciaram um pouco do cotidiano escolar, assistindo a uma aula com seus filhos.



15.06.

## Junifest

Auf unserem Junifest unterstreicht die brasilianische Kultur die multikulturelle Atmosphäre unserer Schule. Das Fest verzeichnete erneut einen grossen Besucherandrang. Die Gäste konnten typischen Folkloretänzen zuschauen, gutes Essen geniessen und an interessanten Spielen teilnehmen.

## Festa Junina

O ambiente multicultural proporcionado no nosso Colégio adquire a forma da cultura brasileira na nossa tradicional Festa Junina. Mais uma vez, a festa contou com um grande número de participantes, que aproveitaram para assistir a danças típicas, saborear as comidas e participar das brincadeiras.



## WAS WIRD SEIN | O QUE SERÁ

- 01.08. Schweizer Nationalfeiertag  
Dia Nacional da Suíça
- 10.08. Familientag  
Dia da Família
- 14.09. Sportturnier  
Torneio Esportivo
- 28.09. Tag des Wissens  
Feira do Conhecimento

- 19.10. Sporttag  
Dia Esportivo
- 09.11. Flohmarkt  
Mercado das Pulgas
- 30.11. Basar  
Bazar
- 13.12. Schulabschlussfeier  
Formatura

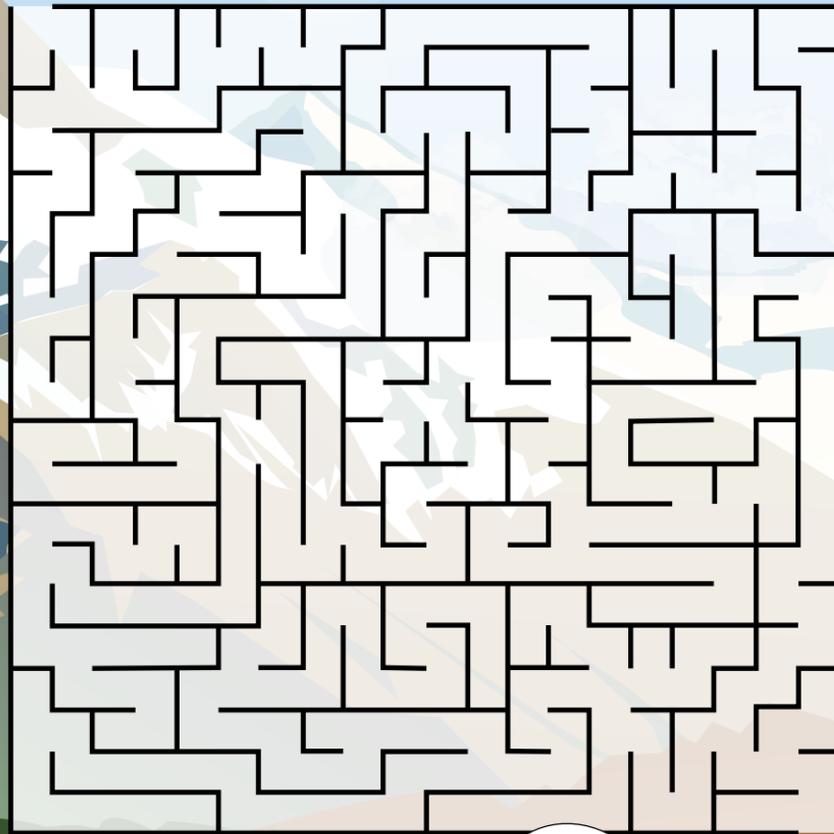
Schaut euch das Programm auf der Internetseite der Schule an ([www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br)) und nehmt an unseren Festen teil!  
Acompanhem a programação pelo site do colégio [www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br) e participem!

2013



# Hilf der Kuh, den Berg hinunterzuklettern

*Ajude a vaquinha a descer a montanha*



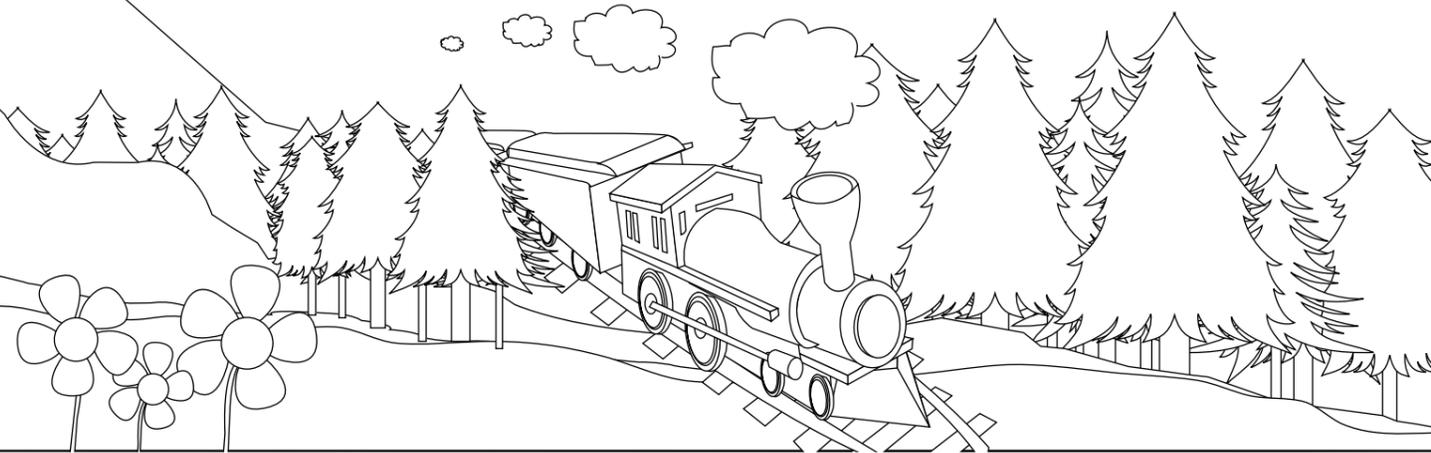
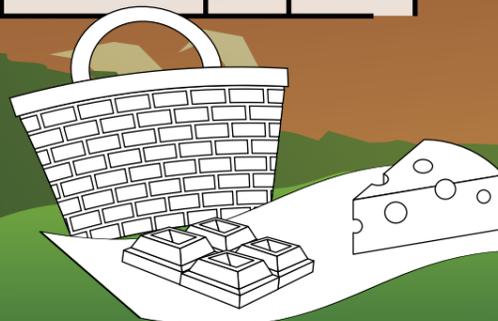
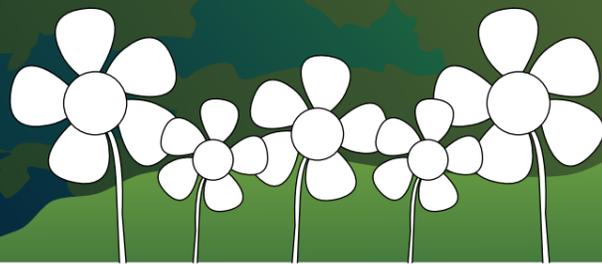
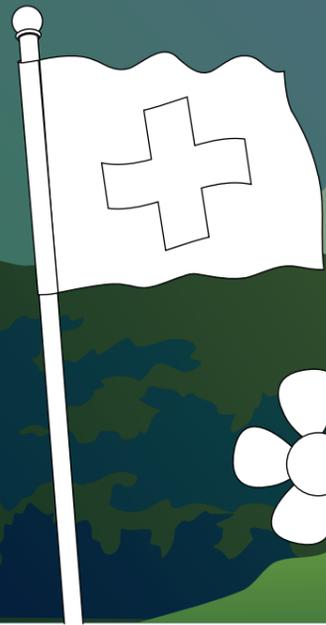
# Übersetze die portugiesischen Wörter ins Deutsche und finde sie im Wörtersuchspiel

*Traduza as palavras do português para o alemão e encontre-as no caça-palavras*

- BANDEIRA
- CHOCOLATE
- MONTANHA
- QUEIJO
- RELÓGIO
- TREM
- VACA

J	U	M	J	S	W	W	M	O	X	W	A	C	W	M
T	Z	C	K	H	K	A	S	E	H	R	I	Q	M	A
K	N	F	Z	L	S	C	H	O	K	O	L	A	D	E
U	X	U	U	R	Z	V	I	Q	W	W	N	O	M	P
H	M	B	C	S	L	G	T	T	K	X	X	Q	G	C
S	S	C	U	N	A	M	Y	K	I	C	T	V	S	Q
F	I	G	L	A	T	O	U	M	W	A	V	O	X	W
T	V	N	W	V	P	K	E	A	M	P	A	Y	F	T
N	H	L	R	M	S	F	O	F	G	X	E	D	O	X
V	J	M	G	B	J	X	I	A	J	B	G	L	B	K
F	H	K	J	M	X	X	S	H	W	E	I	N	J	G
R	Z	L	E	P	T	U	Y	N	B	R	O	X	F	E
Q	U	V	C	B	Y	H	S	E	C	G	R	V	H	J
K	G	G	B	Q	W	R	B	K	D	J	E	C	O	F
Y	N	V	J	Z	Y	T	A	C	D	J	N	Y	H	K

Bandeira: Fahne, Chocolate: Schokolade, Montanha: Berg, Queijo: Käse, Relógio: Uhr, Trem: Zug, Vaca: Kuh



# Internationale Bildung und das Profil des IB-Schülers

## A Educação Internacional e o Perfil do Aluno do Programa IB

Alistair Summers - Englischlehrer und IB-Koordinator | Professor de Inglês e Coordenador do IB



Das "International Baccalaureate" (IB) wurde 1968 in Genf/Schweiz gegründet. Das Ziel war es, ein Diplomprogramm für international ausgerichtete Studenten zu erstellen. Seitdem hat dieses Programm einen enormen Anklang gefunden. 2008 gab es bereits 1.612 IB-Schulen mit diesem Diplomangebot. 2013 stieg diese Zahl auf 2.400 an, ein Zuwachs von 49% in fünf Jahren<sup>1</sup>.

Warum ist das so? Ich werde oft gefragt, warum das IB so anders ist? Ein Grund dafür ist, dass das IB-Programm Studenten heranbilden möchte, die den Anforderungen einer zunehmend vielfältigeren, komplexeren Welt gerecht werden, und gleichzeitig Selbstbewusstsein und Sozialverantwortung fördert. Das stellt zum Teil das Schülerprofil<sup>2</sup> dar (siehe Anhang), das zeigen möchte, welche Qualitäten wir uns von unseren Schülern wünschen. Wie zu erkennen ist, sind diese Qualitäten intellektuell, moralisch und praktisch, oder wie wir an der Schweizerschule denken: mit Kopf, Herz und Hand.

O International Baccalaureate (IB) foi fundado em Genebra/Suíça, no ano de 1968. Seu objetivo foi a criação de um programa de diploma para alunos ágeis internacionalmente. Desde então, o Programa tornou-se bastante popular. Em 2008, existiam 1.612 escolas IB oferecendo o diploma. Em 2013, o número cresceu para 2.400, um aumento de 49% em cinco anos<sup>1</sup>.

Por que é assim? Pediram-me várias vezes para explicar o que faz a diferença no programa IB. O motivo é que o diploma IB pretende formar alunos capazes de atender as exigências de um mundo sempre mais diversificado e complexo. Ao mesmo tempo, este diploma promove autoconsciência e responsabilidade social. Em parte, isso é alcançado por meio do perfil do aluno<sup>2</sup> (conforme quadro abaixo) que apresenta as qualidades que desejamos que sejam desenvolvidas pelos nossos alunos. Como percebemos, essas qualidades são intelectuais, éticas e práticas, ou como preferimos pensar no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, com a cabeça, coração e mãos.

### Das Profil des IB-Schülers

IB-Schüler  
bemühen sich:

- wissbegierig,
- fachkundig,
- Denker zu sein,
- zu hinterfragen,
- ehrlich,
- aufgeschlossen,
- ausgeglichen,
- liebevoll,
- entschlossen,
- kommunikativ zu sein.

### O perfil do aluno IB

Alunos IB  
buscam ser:

- indagadores
- conhecedores
- pensadores
- reflexivos
- íntegros
- com mente aberta
- equilibrados
- solidários
- audaciosos
- comunicadores

<sup>1</sup> <http://www.ibo.org/facts/fastfacts/index.cfm>

<sup>2</sup> <http://www.ibo.org/programmes/profile/documents/Learnerprofileguide.pdf>



Lernen mit Kopf, Herz und Hand.



Aprender com a cabeça, o coração e as mãos.



Learning with head, heart and hands.



Apprendre avec la tête, le coeur et les mains.



**Heinrich Pestalozzi**

Die Zeitschrift Tico-Tico ist eine Publikation der Schweizerschule Curitiba. Der Name „Tico-Tico“ stammt von einem der bekanntesten Vögel Brasiliens. Der Gesang „tic tic“ ist unverwechselbar, so auch sein Gefieder mit dem roten Kragen. Der Tico-Tico hat ein unruhiges Gemüt und ist bekannt für seine Fürsorge um die Küken anderer Vögel, wie etwa die des Chopim, der sich gewöhnlich das Nest für seine Eier aussucht. Der Komponist Zequinha de Abreu hat sich davon inspiriert und das weltweit bekannte Lied „Tico-Tico no Fubá“ geschrieben. 1905 hatte auch die erste Zeitschrift Brasiliens mit Bildergeschichten den Namen „Tico-Tico“.

*A revista Tico-Tico é uma publicação do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, cujo nome foi inspirado em um dos pássaros mais populares da fauna brasileira. Esse possui uma plumagem com o colar invariavelmente vermelho e usa a melodia do seu canto - tic... tic...- como forma de marcar território. Irrequieto, é citado por sua dedicação aos filhotes de outros pássaros, como os do Chopim, que costuma escolher seu ninho para depositar os ovos. O compositor Zequinha de Abreu inspirou-se nele para escrever o choro “Tico-Tico no Fubá”, mundialmente famoso. Tico-Tico também foi o nome dado à primeira revista de quadrinhos do Brasil, em 1905.*



**colégio suíço**  **brasileiro**  
schweizerschule curitiba



Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537  
CEP 83.323-400 - Pinhais - Paraná  
Tel. (41) 3525-9100  
[www.chpr.com.br](http://www.chpr.com.br)

